叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 糖梅(sugar Plum) 000001

2. 糖梅(sugar Plum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

糖梅(Sugar Plum)
第1/2页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [greg] [wi:ks] , ['meri] ['mi:ən] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] , - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , November , 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十一月 , - .

本文摘自《银河科幻》杂志1952年11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ʃʊgər] [plʌm]
Sugar Plum
糖 李子

糖梅

[baɪ] [ɑ:r] . [brɛtnɔr]
By R . BRETNOR
经过 拉 . 布雷特诺

作者：R·布雷特诺

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ɪf] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aɪtəmz] ,
If not for two items ,
如果 不是 为了 二 项目 ,

如果不是因为这两件事，

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] — [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] [eɪdʒ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] - [voʊg] ,
this would be a funny story — the Atomic Age brought back the 1925 vogue ,
这 会 是 一个 有趣的 故事 — 这 原子 年龄 带来 后退 这 - 时尚 ,

这将是一个有趣的故事——原子时代让1925年的时尚潮流重现江湖。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['ʃætər] - [pruːf] .

and	inhibition	is	not	shatter	-	proof	.
和	抑制	是	不是	破碎	-	证明	.

抑制并非万无一失。

[ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - ,

On	a	clear	spring	evening	in	2189	,
在	一个	清除	春天	晚上	在	-	,

2189年一个晴朗的春夜，

[tʃɑːrlz] ['edwərd] ['bʌt(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Charles	Edward	Button	came	home	half	an	hour	late	for	his	supper	,
查尔斯	爱德华	按钮	来了	家	一半	一个	小时	晚的	为了	他的	晚餐	,

查尔斯·爱德华·巴顿晚了半个小时才回家吃晚饭。

[tɔːst] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːt]['bʌtlər] [huː] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ,

tossed	his	hat	to	the	robot	butler	who	came	out	from	behind	the	DoItAll	,
抛掷	他的	帽子	到	这	机器人	管家	WHO	来了	出去	从	在后面	这	-	,

他把帽子扔给了从万能机器后面走出来的机器人管家。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ]['plænɪt] .

and	announced	that	he	had	just	bought	a	planet	.
和	宣布	那	他	有	只是	买	一个	行星	.

他宣布自己刚刚买下了一颗星球。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['beti] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [smɔːl][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['plæstɪk]

His	wife	,	Betty	,	was	looking	small	and	long	-	suffering	on	a	plastic
他的	妻子	,	贝蒂	,	曾是	寻找	小的	和	长的	-	痛苦	在	一个	塑料

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [lʌv] - [siːt] ,

reproduction	of	a	Victorian	love	-	seat	,
生殖	的	一个	维多利亚时代	爱	-	座位	,

他的妻子贝蒂蜷缩在一张仿维多利亚时代双人沙发的塑料复制品上，显得娇小而饱经风霜。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	her	cousin	Aurelia	,	a	large	,	handsome	woman	,	was	standing	behind
和	她	表哥	奥雷利亚	,	一个	大的	,	英俊的	女士	,	曾是	常设	在后面

[hɜːr; hər] [prə'tektɪvli] .

her	protectively	.
她	保护性地	.

她的表姐奥蕾莉亚身材高大，容貌姣好，站在她身后保护着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] , " [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪg]['plænɪt] .

"	Of	course	,	"	he	informed	them	,	"	it's	not	a	big	planet	.
"	的	课程	,	"	他	知情的	他们	,	"	它是	不是	一个	大的	行星	.

“当然，”他告诉他们，“它不是一颗很大的星球。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːrgən] !

But	what	a	bargain	!
但	什么	一个	便宜货	!

真是太划算了！

[wɪð; wɪθ]['riːəl] ['oʊʃnz] , [ænd; ənd] [tuː] [muːnz] , [ænd; ənd] — "

With	real	oceans	,	and	two	moons	,	and	—	"
和	真实的	海洋	,	和	二	月亮	,	和	—	"

拥有真实的海洋、两轮明月，以及——”

" ['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] !

"	Real	estate	,	real	estate	,	real	estate	!
"	真实的	财产	,	真实的	财产	,	真实的	财产	!

“房地产，房地产，房地产！”

" ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liəz] [tɑ:rt] [vɔɪs] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f][ɪn][mɪd] - ['sentəns] .

"	**Cousin**	**Aurelia's**	**tart**	**voice**	**cut**	**him**	**off**	**in**	**mid**	**-**	**sentence**	**.**
"	表哥	奥雷莉亚的	酸	嗓音	切	他	离开	在	中	-	句子	.

"表妹奥雷莉亚尖刻的声音打断了他的话。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

"	**You**	**know**	**what's**	**come**	**of**	**every**	**one**	**of**	**your**	**investments**	**.**
"	你	知道	是什么	来	的	每一个	一	的	你的	投资	.

"你知道你的每一项投资结果如何。"

[kɔ:l][ðə; ði][mæn] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['mʌni] [bæk] ! "

Call	**the**	**man**	**right**	**now**	**and**	**tell**	**him**	**you**	**want**	**your**	**money**	**back**	**!**	**"**
称呼	这	男人	正确的	现在	和	告诉	他	你	想	你的	钱	后退	!	"

现在就打电话给他，告诉他你要退款!

" [aɪm][ə'freɪd] [its] [tu:] [leɪt] .

"	**I'm**	**afraid**	**it's**	**too**	**late**	**.**
"	我是	害怕的	它是	也	晚的	.

恐怕为时已晚。

" [tʃɑ:rlz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

"	**Charles**	**avoided**	**her**	**eye**	**.**
"	查尔斯	避免	她	眼睛	.

查尔斯避开了她的目光。

" [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][ə; eɪ][tæks] - ['ɔ:kʃn] [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['nevər]

"	**I**	**bought**	**it**	**up**	**at**	**a**	**tax**	**-**	**auction**	**and**	**—**	**well**	**,**	**the**	**government**	**never**
"	我	买	它	向上	在	一个	税	-	拍卖	和	—	出色地	,	这	政府	绝不

['ri:fʌndz] . "

refunds	**.**	**"**
退款	.	"

"我是从税务拍卖会上买下它的，但是——政府从来不退款。"

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

"我是这么想的。

[ə; eɪ]['plænɪt]['noʊbɑ:di]['wɒnts] .

A	**planet**	**nobody**	**wants**	**.**
一个	行星	无人	想要	.

一颗无人问津的星球。

['prɑ:bəbli][ɔ:l][rʌn] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [swɔmps] [ænd; ənd][dɪ'zɜ:rts] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['dredf(ə)l] ,

Probably	**all**	**run**	**down**	**,**	**with**	**swamps**	**and**	**deserts**	**,**	**and**	**in**	**some**	**dreadful**	**,**
大概	全部	跑步	向下	,	和	沼泽	和	沙漠	,	和	在	一些	可怕	,

可能全是破败不堪的地方，到处都是沼泽和沙漠，而且在某些方面非常糟糕。

['ʃæbi] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv] ['skə:mi] ['təntəklz] , [ɔ:r] [aɪz] [ɑ:n] [stɔ:ks] , [ɔ:r][bɪg]

shabby	**district**	**where**	**the**	**neighbors**	**have**	**squirmy**	**tentacles**	**,**	**or**	**eyes**	**on**	**stalks**	**,**	**or**	**big**
破旧	区	在哪里	这	邻居	有	扭来扭去	触手	,	或者	眼睛	在	茎	,	或者	大的

, ['næsti] [bi:ks] ! "

,	**nasty**	**beaks**	**!**	**"**
,	可恶的	喙	!	"

这是一个破败的街区，邻居们要么长着蠕动的触手，要么长着茎状的眼睛，要么长着又大又丑的喙!

" [ˌaɪ 'ti:]['iznt][æt; ət][ɔ:l] .

"	**It**	**isn't**	**at**	**all**	**.**
"	它	不是	在	全部	.

完全不是。

[its] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbərhʊd] — ['oʊnli] [tuː] ['sɪstəmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [nuː]
It's in a good neighborhood — only two systems away from the Inchcapes ' new
它是 在 一个 好的 邻里 — 仅有的 二 系统 离开 从 这 - - 新的
['sʌmər] ['plænɪt] .
summer planet .
夏天 行星 .

它位于一个不错的区域——距离英奇凯普家族的新夏季星球只有两个星系的距离。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [mɔːr] ['praɪvəsi] .
A little remote , but that means more privacy .
一个 小的 偏僻的 , 但 那 方法 更多的 隐私 .

位置有点偏远，但也意味着更高的隐私性。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He took a catalogue out of his pocket .
" 他 采取 一个 目录 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一本产品目录。

" - ['pɑːrs(ə)l] - , - " [hiː; hi] [riːd] .
" ' Parcel 71 , ' " he read .
" - 包裹 - , - " 他 读 .

"'71号包裹'，"他念道。

" - ['ʃʊgər] [plʌm] , [ə; eɪ] [klæs] [ˌaɪ 'viː]['plænɪt] - — [ðæt] [miːnz] [its] [laɪk] [ɜːrθ] ,
" ' Sugar Plum , a Class IV planet ' — that means it's like Earth ,
" - 糖 李子 , 一个 班级 第四 行星 - — 那 方法 它是 喜欢 地球 ,

"'糖梅星'，一颗四级行星"——这意味着它和地球很像，

['oʊnli] [bɪgə(r)] — - [kleɪmd] [eɪt] / - / - [baɪ] [speɪs] ['kæptɪn] [ˌælɪg'zændər] ['bɜːrdʒi] , ['ʌndər] ['plænəteri]
only bigger — ' claimed 8 / 12 / 85 by Space Captain Alexander Burgee , under Planetary
仅有的 大 — - 声称 8 / - / - 经过 空间 队长 亚历山大 三角旗 , 在下面 行星
['hoʊmsted] [ækt][ʌv; əv] - ([ə'mendid] .) -
Homestead Act of 2147 (amended .) '
家园 行为 的 - (修订版 .) -

只是更大而已——"太空船长亚历山大·伯吉于 1985 年 8 月 12 日根据 2147 年行星宅地法（修订版）提出申请。"

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]['lændɪd] : - [niːt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn]
And here's his description of the place where he landed : ' Neat as a pin
和 这里是 他的 描述 的 这 地方 在哪里 他 登陆 : - 整洁的 作为 一个 别针
,
,
,

以下是他对降落地点的描述："整洁得像针尖一样"，

[faɪn] ['klaɪmət] , [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪte] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] . -
fine climate , full of critters and fish , quite uninhabited . '
美好的 气候 , 满的 的 小动物 和 鱼 , 相当 无人 . -

气候宜人，野生动物和鱼类繁多，而且人烟稀少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [diːp] [speɪs] , [pʊr] ['feloʊ] .
He was lost in Deep Space , poor fellow .
他 曾是 丢失的 在 深的 空间 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙，他迷失在了茫茫宇宙中。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] .
That's why they sold it .
那就是 为什么 他们 卖 它 .

这就是他们卖掉它的原因。

" ['beti] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Betty smiled faintly .
" 贝蒂 微笑 淡淡的 .

贝蒂微微一笑。

" [ðə; ði] - [kɔːl][ðer; ðər]['plænɪt][baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] .
" **The Inchcapes call their planet Bide - A - Wee .**
" 这 - 称呼 他们的 行星 比德 - 一个 - 威 .

“英奇凯普人称他们的星球为比迪威。”

[aɪ] [θɪŋk] ['ʃʊgər] ['plʌmz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] .
I think Sugar Plum's ever so much nicer .
我 思考 糖 李子的 曾经 所以 很多 更漂亮 .

我觉得糖梅仙子要可爱得多。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But — but can we afford it ? "
但 — 但 能 我们 买得起 它 ? "

但是——但是我们负担得起吗?

" [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][kɑːnt] ! " [fjuːmd]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .
" **We certainly can't ! " fumed Cousin Aurelia .**
" 我们 当然 不能 ! " 怒气冲冲 表哥 奥雷利亚 .

“我们当然不能！”表妹奥雷莉亚气愤地说。

" [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd]['sælvɪdʒ] [wət'evər] [wiː; wi][kæn; kən] . "
" **We'll put it back on the market and salvage whatever we can . "**
" 出色地 放 它 后退 在 这 市场 和 打捞 任何 我们 能 . "

“我们会把它重新投放市场，尽力挽回损失。”

" [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , " [tʃɑːrlz] [sed] ['fɜːrmli] .
" **No , we won't , " Charles said firmly .**
" 不 , 我们 惯于 , " 查尔斯 说 牢牢 .

“不，我们不会，”查尔斯坚定地说。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] .
" **And it's not just a summer resort .**
" 和 它是 不是 只是 一个 夏天 采取 .

“而且它不仅仅是一个避暑胜地。”

[wɪə(r)] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [steɪks] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl] [jɪr] [raʊnd] .
We're pulling up stakes to live there all year round .
是 拉 向上 赌注 到 居住 那里 全部 年 圆形的 .

我们打算搬到那里，全年居住。

" ['beti] [gɑːspt] .
" **Betty gasped .**
" 贝蒂 倒吸一口气 .

贝蒂倒吸了一口气。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] ['streɪtnd] [ʌp] , ['brɪslɪŋ] .
Cousin Aurelia straightened up , bristling .
表哥 奥雷利亚 拉直 向上 , 竖起的 .

表妹奥雷莉亚挺直了身子，浑身不自在。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [tʃɑːrlz] [went] [ɑːn] .
" **I have made up my mind , " Charles went on .**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 , " 查尔斯 去 在 .

“我已经下定决心了，”查尔斯继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I have done a lot of serious thinking .**
" 我 有 完毕 一个 很多 的 严肃的 思维 .

我认真思考了很多。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hevɪli] [freɪmd] ['niːoʊ] - [də'gerətaɪp] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
" **He pointed at the heavily framed neo - daguerreotype portraits on the walls .**
" 他 尖 在 这 重度 框 新 - 达盖尔银版摄影法 肖像 在 这 墙壁 .

他指着墙上那些装裱得很重的银版摄影肖像画。

" ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [riːdɪs'kʌvəd] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" Our ancestors rediscovered the only true principles , those of the great
" 我们的 祖先 重新发现 这 仅有的 真的 原则 , 那些 的 这 伟大的
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Nineteenth Century .
第十九 世纪 .

"我们的祖先重新发现了唯一真正的原则，那就是伟大的十九世纪的原则。"

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['sekənd] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ]['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
They brought the Second Victorian Age into being .
他们 带来 这 第二 维多利亚时代 年龄 进入 存在 .

他们开启了第二个维多利亚时代。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [riːtʃt] [ɪts] [piːk] , [ɪts] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] .
Civilization reached its peak , its full flowering .
文明 达到 它是 顶峰 , 它是 满的 开花 .

文明达到了顶峰，达到了鼎盛时期。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ɪz] ['krʌmblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv]['mɑːdərnɪzəm] .
But now all is crumbling before the poisonous onslaught of modernism .
但 现在 全部 是 摇摇欲坠 前 这 有毒 猛攻 的 现代主义 .

但现在，在现代主义的毒害下，一切都在崩溃瓦解。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [mʌst; məst] [siːk] [aʊt][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .
We who have not been corrupted must seek out a refuge .
我们 WHO 有 不是 到过 腐败的 必须 寻找 出去 一个 避难所 .

我们这些尚未被腐蚀的人必须寻找避难所。

[ðæt] , ['kʌz(ə)n] , [ɪz] [waɪ] [aɪ] [bɔːt] ['ʃʊgər] [plʌm] . "
That , Cousin , is why I bought Sugar Plum . "
那 , 表哥 , 是 为什么 我 买 糖 李子 . "

"表哥，这就是我买糖梅的原因。"

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .
" Nonsense ! " exclaimed Cousin Aurelia .
" 废话 ! " 惊呼 表哥 奥雷利亚 .

"胡说！"表妹奥雷莉亚惊呼道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['tʃeɪndʒɪz] ['evriwer] [els] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "
" There may be changes everywhere else , but never in Boston . "
" 那里 可能 是 变化 到处 别的 , 但 绝不 在 波士顿 . "

"其他地方或许会发生变化，但波士顿永远不会。"

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈！

" [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Charles looked at his watch .
" 查尔斯 看起来 在 他的 手表 .

查尔斯看了看手表。

" ['sɑːləmən] !
" Solomon !
" 所罗门 !

所罗门！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] ['bəuiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [nʊk] ,

The	butler	came	bowing	out	of	the	DoItAll	nook	,
这	管家	来了	鞠躬	出去	的	这	-	角落	,

管家从万能角落里鞠躬走了出来，

[wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [steɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swɪtʃt] [ɔ:f] .

where	the	servants	stayed	when	they	were	switched	off	.
在哪里	这	仆人	入住	什么时候	他们	是	切换	离开	.

仆人们在停电时待的地方。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊˌteɪl] [koʊt] [ænd; ənd] [ni:] - ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɪŋki] [waɪt] [her]

He	wore	a	swallowtail	coat	and	knee	-	breeches	,	and	had	kinky	white	hair
他	穿着	一个	燕尾蝶	外套	和	膝盖	-	马裤	,	和	有	淫	白色的	头发

.

:

.

他身穿燕尾服和及膝短裤，一头卷曲的白发。

[meɪd] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liəz] [aɪ'di:ə] .

Made	to	order	,	he	was	Cousin	Aurelia's	idea	.
制成	到	命令	,	他	曾是	表哥	奥雷莉亚的	主意	.

这是特意定制的，是表妹奥雷莉亚的主意。

" [jæsə] , [mɑ:s] [tʃɑ:rlz] .

"	Yassuh	,	Marse	Charles	.
"	亚苏	,	马尔斯	查尔斯	.

“亚苏，马尔斯·查尔斯。

[hɪr] [ɑ:] [ɪz] . "

Here	Ah	is	.	"
这里	啊	是	.	"

“啊，你在这里。”

" ['sɑ:ləmən] , " ['ɔ:rdərd] [tʃɑ:rlz] , " [tu:n] [ɪn] ['wɑ:tsn] [wɪdʒɪt] .

"	Solomon	,	"	ordered	Charles	,	"	tune	in	Watson	Widgett	.
"	所罗门	,	"	订购	查尔斯	,	"	调	在	沃森	小部件	.

“所罗门，”查尔斯命令道，“调到沃森·威杰特。”

" ['beti] [peɪld] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [skri:m] .

"	Betty	paled	,	uttering	a	polite	little	scream	.
"	贝蒂	苍白	,	发出声音	一个	有礼貌的	小的	尖叫	.

贝蒂脸色苍白，发出了一声礼貌的细小尖叫。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mæd] ? " [kraɪd] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] .

"	Are	you	mad	?	"	cried	Cousin	Aurelia	.
"	是	你	疯狂的	?	"	哭	表哥	奥雷利亚	.

“你疯了吗？”表妹奥雷莉亚喊道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I've	heard	about	him	.
"	我已经	听到	关于	他	.

我听说过他。

[aɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðæt] [mæn] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] !

I'll	not	have	that	man	in	my	home	!
患病的	不是	有	那	男人	在	我的	家	!

我绝不让那个人进我家！

" [tʃɑ:rlz] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Charles	squared	his	shoulders	.
"	查尔斯	平方	他的	肩膀	.

查尔斯挺直了肩膀。

" ['kʌz(ə)n] , [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
" Cousin , may I remind you that I am head of this house , and that we
" 表哥 , 可能 我 提醒 你 那 我 是 头 的 这 房子 , 和 那 我们
[ɑːr; ər] [vɪk'tɔriːənz] ?
are Victorians ?
是 维多利亚时代 ?

"表哥，请允许我提醒你，我是这家的一家之主，而且我们是维多利亚时代的人？"

[its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
It's high time you found out what's going on .
它是 高的 时间 你 成立 出去 是什么 去 在 .

你早就该弄清楚到底发生了什么事了。

['sɑːləmən] ! "
Solomon ! "
所罗门 ! "

所罗门!

" [jæsə] .
" Yassuh .
" 亚苏 .

"亚苏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
" There was a click from the DoItAll ,
" 那里 曾是 一个 点击 从 这 - ,

"DoItAll 发出了一声点击声，

[ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ,
a brief flash of light and a figure appeared in their midst ,
一个 简短的 闪光 的 光 和 一个 数字 出现 在 他们的 中间 ,

一道短暂的闪光过后，一个人影出现在他们中间。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [luːs] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [wɪ'ðaʊt] [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
a cheerful young man in loose trousers and shirt , without coat , waistcoat ,
一个 快乐 年轻的 男人 在 松动的 裤子 和 衬衫 , 没有 外套 , 马甲 ,
[krə'væt] ,
cravat ,
领结 ,

一位穿着宽松裤子和衬衫、没有穿外套、马甲和领带的快乐年轻人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sə'spendərz] .
or even a pair of suspenders .
或者 甚至 一个 一对 的 吊带 .

甚至是一副吊带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .
He was grinning at Cousin Aurelia .
他 曾是 咧嘴笑 在 表哥 奥雷利亚 .

他冲着表妹奥雷莉亚咧嘴笑着。

" [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [waɪ'oʊmɪŋ][hæz; həz] ['aʊtˌlɔd] ['kɔːsits] !
" Boys and girls , " he was saying , " Wyoming has outlawed corsets !
" 男孩们 和 女孩们 , " 他 曾是 说 , " 怀俄明州 有 被禁止的 紧身胸衣 !

"孩子们，"他说，"怀俄明州已经禁止穿紧身胸衣了！"

[ðə; ði][foʊks][ɪn] ['sɪskiˌjuː] , [ˌkælə'fɔːrniə] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['wɪmɪn] [ðə; ði][voʊt] !
The folks in Siskiyou , California , have given women the vote !
这 各位 在 锡斯基尤 , 加利福尼亚州 , 有 给定 女性 这 投票 !

加利福尼亚州锡斯基尤县的人们赋予了女性投票权!

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

And	listen	to	this	.
和	听	到	这	.

听听这个。

[ðə; ði][bɪ'kiːni]['swɪmsuːt] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɪsp][ænd; ənd][ə; eɪ][twɪst] — [ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] !

The	Bikini	swimsuit	—	just	a	wisp	and	a	twist	—	is	back	on	the	market	!
这	比基尼	泳装	—	只是	一个	烟雾	和	一个	捻	—	是	后退	在	这	市场	!

比基尼泳衣——只需轻轻一扭——就重返市场了!

" [hiː; hi] [wiŋkt] ['ləʊðsəmlɪ] .

"	He	winked	loathsomely	.
"	他	眨眼	令人厌恶地	.

他令人厌恶地眨了眨眼。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr][praɪz] [feɪk] [vɪk'tɔriːənz] , ['aʊər; ɑːr]['sekənd] - [hænd] [stʌft] ['ʃɜːts] , [ɑːr; ər]

"	Yes	,	indeed	,	our	prize	fake	Victorians	,	our	second	-	hand	stuffed	shirts	,	are
"	是的	,	的确	,	我们的	奖	伪造的	维多利亚时代	,	我们的	第二	-	手	填充	衬衫	,	是

[duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] .

due	for	a	fall	.
到期的	为了	一个	落下	.

"没错，我们那些珍贵的仿维多利亚时代人物，那些二手的矫揉造作之作，终将落得个惨败的下场。"

[hɪəz] [ðə; ði][best] [nuːz] [tə'deɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][kjuːt]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [raɪt] [hɪr] [ɪn][oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən]

Here's	the	best	news	today	,	from	a	cute	little	lady	right	here	in	old	Boston
这里是	这	最好的	消息	今天	,	从	一个	可爱的	小的	女士	正确的	这里	在	老的	波士顿

.

:

.

今天最好的消息来了，来自波士顿一位可爱的小姑娘。

" [hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ]['peɪpər] .

"	He	unfolded	a	paper	.
"	他	展开	一个	纸	.

他展开了一张纸。

" [dɪr] - , [wen] [aɪ][fɜːrst][faʊnd][jʊr; jər]['proʊgræm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['mɪsɪz] .

"	Dear	Watsy	,	When	I	first	found	your	program	,	I	was	a	real	Mrs	.
"	亲爱的	-	,	什么时候	我	第一的	成立	你的	程序	,	我	曾是	一个	真实的	太太	.

[biːdɜˌmaɪɜˌ] .

Biedermeyer	.
比德迈尔	.

"亲爱的沃茨，当我第一次发现你的程序时，我简直就是个比德迈尔太太。"

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]['dʒentl,wumən][traɪd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [waɪl] [wiː; wi] ['nɪtɪd]

Marriage	was	something	we	gentlewomen	tried	to	endure	while	we	knitted
婚姻	曾是	某物	我们	淑女们	尝试	到	忍受	尽管	我们	针织

[æn; ən]['ænti] - [mə'kæsər] .

an	anti	-	macassar	.
一个	反对	-	黑檀木	.

婚姻是我们这些淑女一边织着防污布一边努力忍受的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fʌn] .

It	wasn't	supposed	to	be	fun	.
它	不是	据称	到	是	乐趣	.

这本来就不是为了好玩。

[ðen] [ə; eɪ] [frend] [tɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] —

Then	a	friend	tipped	me	off	to	your	—
然后	一个	朋友	倾斜	我	离开	到	你的	—

然后一位朋友向我透露了你的——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃri:k] , [roʊld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
" At this point , Cousin Aurelia emitted a shriek , rolled her eyes and
" 在 这 观点 , 表哥 奥雷利亚 发射 一个 尖叫 , 滚动 她 眼睛 和
['krʌmpld] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
crumpled to the carpet .
皱巴巴的 到 这 地毯 .

"这时，表妹奥雷莉亚尖叫一声，翻了个白眼，瘫倒在地毯上。

[tʃɑ:rlz] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənteɪtər] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] .
Charles gestured and the commentator vanished with a click and a flash .
查尔斯 做手势 和 这 评论员 消失了 和 一个 点击 和 一个 闪光 .

查尔斯做了个手势，评论员便随着咔哒一声和闪光消失了。

['beti] ['skɜ:ri:d] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smelɪŋ] [sɔ:lts] .
Betty scurried out and returned with the smelling salts .
贝蒂 匆匆跑过 出去 和 返回 和 这 闻起来 盐 .

贝蒂匆匆跑出去，拿了嗅盐回来。

['prez(ə)ntli] , ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [tu:] ['ɔ:f(ə)l]
Presently , Cousin Aurelia regained her senses , shivered , and said , " It's too awful
目前 , 表哥 奥雷利亚 恢复 她 感官 , 瑟瑟发抖 , 和 说 , " 它是 也 可怕
[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
for words .
为了 字 .

这时，表妹奥雷莉亚回过神来，打了个寒颤，说道："真是太可怕了，无法用语言形容。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['beti] , [aɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][left] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
If it were not for Betty , I would surely have left long ago .
如果 它 是 不是 为了 贝蒂 , 我 会 一定 有 左边 长的 前 .

如果不是贝蒂，我肯定早就离开了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] , [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
As it is , I shall go where you go , to protect her , of course .
作为 它 是 , 我 将 去 在哪里 你 去 , 到 保护 她 , 的 课程 .

既然如此，为了保护她，我当然要随你去任何地方。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] ['beti] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Then she permitted Betty to help her to her feet and out of the
" 然后 她 允许 贝蒂 到 帮助 她 到 她 脚 和 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

然后她允许贝蒂扶她站起来，带她走出房间。

" ['sɑ:ləmən] !
" Solomon !
" 所罗门 !

所罗门!

" [tʃɑ:rlz] [kɔ:ld] ['laʊdli] .
" Charles called loudly .
" 查尔斯 称为 高声 .

查尔斯大声喊道。

" [jæsə] , [mɑ:s] [tʃɑ:rlz] . "
" Yassuh , Marse Charles . "
" 亚苏 , 马尔斯 查尔斯 . "

"亚苏，查尔斯将军。"

" [set][ðə; ði]['teɪbl][fɔ:r; fər] [tu:] , " [tʃɑ:rlz] [kə'mɑ:ndid] .
" Set the table for two , " Charles commanded .
" 放 这 桌子 为了 二 , " 查尔斯 命令 .

"摆上两人份的餐具，"查尔斯命令道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['daɪəl][ðə; ði] ['dɪnər] [maɪ'self] .

"	I	shall	dial	the	dinner	myself	.
"	我	将	拨号	这	晚餐	我	.

“我会亲自打电话订晚餐。”

" [hiː; hi][felt] ['veri] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['mæstərfl] .

"	He	felt	very	adventurous	and	masterful	.
"	他	毛毡	非常	冒险的	和	精湛	.

他觉得自己很有冒险精神，也很有掌控力。

['daɪəlɪŋ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][wʌz; wəz][faɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn][self] - [rɪ'laɪəns] .

Dialing	dinner	without	aid	was	fine	training	in	self	-	reliance	.
拨号	晚餐	没有	援助	曾是	美好的	训练	在	自己	-	依赖	.

独自拨打晚餐电话是锻炼自理能力的绝佳方式。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs]

Six	weeks	later	,	the	three	of	them	stood	on	the	bridge	of	the	space
六	周	之后	,	这	三	的	他们	站立	在	这	桥	的	这	空间

['freɪtər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] ,

freighter	Beautiful	Joe	,
货轮	美丽的	乔	,

六周后，他们三人站在太空货船“美丽乔”号的舰桥上。

['wɑtʃɪŋ] ['ʃʊgər] [plʌm] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['entərd] [æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	Sugar	Plum	as	the	vessel	entered	an	orbit	around	it	.
观看	糖	李子	作为	这	血管	进入	一个	轨道	大约	它	.

看着飞船进入围绕糖梅星的轨道。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['edwərd] ['bʌt(ə)n] ['dɪdnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['mæstərfl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [æd'ventʃərəs] .

But	Charles	Edward	Button	didn't	feel	at	all	masterful	,	or	even	adventurous	.
但	查尔斯	爱德华	按钮	没有	感觉	在	全部	精湛	, 或者		甚至	冒险的	.

但查尔斯·爱德华·巴顿丝毫没有觉得自己技艺精湛，甚至也没有觉得自己有冒险精神。

[ðeɪ] [stʊd] [nekst][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['skɪpər] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['heri] [mæn][wɪð; wɪθ][goʊld] [tiːθ] ,

They	stood	next	to	Possett	,	the	skipper	,	a	great	,	hairy	man	with	gold	teeth	,
他们	站立	下一个	到	-	,	这	船长	,	一个	伟大的	,	毛茸茸	男人	和	金子	牙齿	,

他们站在船长波塞特旁边，他是个身材魁梧、毛发浓密、满口金牙的男人。

[ə; eɪ][bæd][skwɪnt] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

a	bad	squint	,	and	an	air	of	gloomy	cunning	about	him	.
一个	坏的	眯	,	和	一个	空气	的	阴沉	狡猾	关于	他	.

他斜视，浑身散发着阴郁狡黠的气息。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] - , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

After	her	first	look	at	Possett	,	Cousin	Aurelia	had	locked	herself	in	her
后	她	第一的	看	在	-	,	表哥	奥雷利亚	有	已锁定	她自己	在	她

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

表妹奥蕾莉亚第一次见到波塞特后，就把自己锁在了船舱里。

[ə'laʊɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['beti] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

allowing	no	one	but	Betty	to	approach	her	,
允许	不	一	但	贝蒂	到	方法	她	,

除了贝蒂之外，谁也不允许靠近她。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][səb'sɪst][ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	threatening	to	subsist	on	the	half	-	dozen	cases	of	Dr	.
和	威胁	到	生存	在	这	一半	-	打	案例	的	博士	.

[strɪŋfɛloʊz] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədi] [ʃiː; ʃi] [kept] ['ʌndər][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

Stringfellow's	Vegetable	Remedy	she	kept	under	her	berth	.
斯特林费洛的	蔬菜	补救	她	保留	在下面	她	泊位	.

她威胁说要靠藏在床铺下的六箱斯特林费洛博士的蔬菜疗法来维持生计。

[tʃɑ:rlz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bəuθ]['kaɪndli][ænd; ənd]

Charles	**,**	**however**	**,**	**had**	**been**	**sure**	**that**	**Possett's**	**heart**	**was**	**both**	**kindly**	**and**
查尔斯	,	然而	,	有	到过	当然	那	-	心	曾是	两个都	亲切地	和

['ʃɪvəlrəs] .

chivalrous	**.**
骑士精神	.

然而，查尔斯一直确信波塞特的心既善良又有骑士精神。

" [teɪk] [ðoʊz] [tɔ:l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

"	**Take**	**those**	**tall**	**stories**	**of**	**his**	**,**	**"**	**he**	**said**	**more**	**than**	**once**	**.**
"	拿	那些	高的	故事	的	他的	,	"	他	说	更多的	比	一次	.

“别理会他那些夸张的故事，”他不止一次说道。

" ['beti] , [ðeɪ] [dəunt] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**Betty**	**,**	**they**	**don't**	**mean**	**a**	**thing**	**.**
"	贝蒂	,	他们	不	意思是	一个	事物	.

“贝蒂，它们根本无关紧要。”

[oʊld] [lʌv] [tu:; tə][kɪd] ['tendəfi:t] .

Old	**spacedogs**	**love**	**to**	**kid**	**tenderfeet**	**.**
老的	太空狗	爱	到	孩子	嫩脚	.

老家伙们喜欢逗弄新手。

[ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [its] ['deɪndʒərəs] [aʊt] [hɪr] !

Imagine	**trying**	**to**	**make**	**me**	**believe**	**that**	**it's**	**dangerous**	**out**	**here**	**!**
想象	尝试	到	制作	我	相信	那	它是	危险的	出去	这里	!

你居然想让我相信这里很危险！

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [mə'lɑ:rki] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['paɪrət][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] !

And	**all**	**that**	**malarkey**	**about**	**Captain**	**Burgee**	**being**	**a**	**pirate**	**or**	**something**	**!**
和	全部	那	说大话	关于	队长	三角旗	存在	一个	海盗	或者	某物	!

还有那些关于伯吉船长是海盗之类的胡说八道！

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] ['ʃʊgər] [plʌm] , [æt; ət][ɪts] [smɔ:l] ['poʊlər][aɪs][kæps] , [ɪts] ['si:z] ,

"	**They**	**stared**	**at**	**Sugar**	**Plum**	**,**	**at**	**its**	**small**	**polar**	**ice**	**caps**	**,**	**its**	**seas**	**,**
"	他们	凝视	在	糖	李子	,	在	它是	小的	极性	冰	帽子	,	它是	海域	,

他们凝视着糖梅岛，凝视着它小小的极地冰盖，凝视着它的海洋，

[ɪts]['kɑ:ntənənts] ['gri:nər] [ðæn; ðən] ['ɜ:θs] , [ɪts] ['wɑ:ndərɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

its	**continents**	**greener**	**than**	**Earth's**	**,**	**its**	**wandering**	**white**	**clouds**	**.**
它是	各大洲	更环保	比	地球的	,	它是	漫游	白色的	云	.

它的大陆比地球更绿，它的白色云朵飘荡。

[nɑ:t] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌst] [moʊt] ,

Not	**many**	**hours**	**before**	**,**	**it**	**had**	**been**	**only**	**a**	**dust**	**mote**	**,**
不是	许多	小时	前	,	它	有	到过	仅有的	一个	灰尘	尘埃	,

就在几个小时前，它还只是一粒尘埃。

[ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪd] .

a	**pinpoint**	**of**	**light**	**in**	**the**	**void**	**.**
一个	查明	的	光	在	这	空白	.

虚空中的一束光。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hæf][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Now	**it**	**filled**	**half**	**the**	**sky**	**.**
现在	它	已填	一半	这	天空	.

现在它占据了半边天空。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tʃɑ:rlz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] , [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]

And	suddenly	Charles	understood	the	immensities	,	the	unspeakable	stretches	of
和	突然	查尔斯	理解	这	巨大	,	这	无法形容	伸展	的

[speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

space	in	which	Boston	had	vanished	.
空间	在	哪个	波士顿	有	消失了	.

突然间，查尔斯明白了波士顿消失在多么浩瀚、多么难以言喻的空间之中。

['ʃivəriŋ] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hoʊm] , ['stɪfli] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['kɜ:rlɪkju:d] [tʃer] ,

Shivering	,	he	wished	he	were	home	,	stiffly	safe	in	a	curlicued	chair	,
瑟瑟发抖	,	他	希望	他	是	家	,	僵硬地	安全的	在	一个	卷曲的	椅子	,

他瑟瑟发抖，多么希望自己能待在家里，僵硬而安全地坐在卷曲的椅子上。

[wɪð; wɪθ]['sɑ:ləmən]['daɪəlɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

with	Solomon	dialing	his	dinner	for	him	.
和	所罗门	拨号	他的	晚餐	为了	他	.

所罗门帮他打电话订晚餐。

" [naɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] , " [grʌntid] - [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

"	Nice	piece	of	property	,	"	grunted	Possett	around	his	cigar	.
"	好的	片	的	财产	,	"	哼哼	-	大约	他的	雪茄	.

"好地段，"波塞特一边抽着雪茄一边咕哝道。

" [tu:] [bæd][ə'baʊt] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Too	bad	about	—	"	He	broke	off	with	a	shrug	.
"	也	坏的	关于	—	"	他	打破	离开	和	一个	耸肩	.

"真可惜——"他耸了耸肩，话说到一半就停住了。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] [tʃɑ:rlz] , [ə'lɑ:rmd] .

"	About	what	?	"	asked	Charles	,	alarmed	.
"	关于	什么	?	"	问	查尔斯	,	惊慌	.

"关于什么事？"查尔斯惊恐地问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃu:z] [ɪf] ['bɜ:rdʒi] [kʌmz] [ə'raʊnd][ænd; ənd][faindz] [ju:d]

"	I	wouldn't	want	to	be	in	your	shoes	if	Burgee	comes	around	and	finds	you'd
"	我	不会	想	到	是	在	你的	鞋	如果	三角旗	来	大约	和	发现	你会

[rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['plænɪt] . "

run	off	with	his	planet	.	"
跑步	离开	和	他的	行星	.	"

"如果伯吉回来发现你竟然偷走了他的星球，我可不想站在你这边。"

" ['bɜ:rdʒi] ?

"	Burgee	?
"	三角旗	?

"三角旗？"

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] [aʊt][ɪn] [speɪs] ! "

He	was	lost	out	in	space	!	"
他	曾是	丢失的	出去	在	空间	!	"

他迷失在太空里了！

" [hɪz; ɪz][kaɪnd][dəunt] [steɪ] [lɔ:st] .

"	His	kind	don't	stay	lost	.
"	他的	种类	不	停留	丢失的	.

"他这种人不会一直迷失方向。"

['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər]['hi:z]['haɪdɪŋ][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] .

Chances	are	he's	hiding	out	from	the	law	.
机会	是	他是	隐藏	出去	从	这	法律	.

他很可能是在躲避法律制裁。

[bʌt; bət] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
But **it's** **none** **of** **my** **business** **.**
但 它是 没有任何 的 我的 商业 .

但这与我无关。

[dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ'd][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
Just **thought** **I'd** **warn** **you** **.**
只是 想法 ID 警告 你 .

我只是想提醒你一下。

" [tʃɑ:rlz] [læft] ['wi:kli] .
" **Charles** **laughed** **weakly** **.**
" 查尔斯 笑了 弱 .

查尔斯虚弱地笑了笑。

" [ju:; jʊ][si:] - [kɑ:nt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .
" **You** **c** **-** **can't** **frighten** **me** **.**
" 你 c - 不能 吓唬 我 .

你吓不倒我。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['paiərits][ɪn] [speɪs] ['eni] [mɔ:r] .
I'm **sure** **there** **aren't** **any** **pirates** **in** **space** **any** **more** **.**
我是 当然 那里 不是 任何 海盗 在 空间 任何 更多的 .

我确信太空里已经没有海盗了。

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wi:zl] - [feɪst] [meit] .
" **Possett** **turned** **to** **his** **weasel** **-** **faced** **mate** **.**
" - 转向 到 他的 黄鼠狼 - 面对 伴侣 .

波塞特转向他那长着鼬鼠脸的同伴。

" ['lu:pi] , [kɔ:l][ðə; ði] [nu:] ['teksəs] ['speɪsˌpɔ:rt] .
" **Loopy** **,** **call** **the** **New** **Texas** **spaceport** **.**
" 鲁比 , 称呼 这 新的 德克萨斯州 太空港 .

“Loopy，给新德克萨斯太空港打电话。”

[get] [mæk][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .
Get **Mac** **on** **the** **screen** **.**
得到 苹果 在 这 屏幕 .

屏幕上显示Mac。

" [ðə; ði] [meit] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **mate** **nodded** **.**
" 这 伴侣 点头 .

船员点了点头。

[hi:; hi] ['twɪdld] [ə; eɪ]['daɪəl][ænd; ənd] [pʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He **twiddled** **a** **dial** **and** **punched** **at** **a** **switch** **.**
他 摆弄 一个 拨号 和 拳击 在 一个 转变 .

他拨动旋钮，按下开关。

[ðə; ði] [skri:n] [gləud] .
The **screen** **glowed** **.**
这 屏幕 发光 .

屏幕亮了起来。

['æftər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['herd] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] .
After **some** **seconds** **,** **the** **face** **of** **a** **red** **-** **haired** **person** **appeared** **,** **looking** **rather** **disgusted** **.**
后 一些 秒 , 这 脸 的 一个 红色的 - 头发 人 出现 , 寻找 相当 厌恶 .

几秒钟后，一张红头发的人脸出现了，表情十分厌恶。

" [nuː] ['teksəs] , [nuː] ['teksəs] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" New Texas , New Texas , " came a voice .
" 新的 德克萨斯州 , 新的 德克萨斯州 , " 来了 一个 嗓音 .

“新德克萨斯，新德克萨斯，”一个声音传来。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] .
" I hear you , Beautiful Joe .
" 我 听到 你 , 美丽的 乔 .

“我听到了，帅气的乔。”

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What the hell do you want ? "
什么 这 地狱 做 你 想 ? "

你到底想要什么?

" [duːd] [ə'bɔːrd] ['wɒnts][sʌm; səm]['ɪnfoʊ] , " [sed] - .
" Dude aboard wants some info , " said Possett .
" 兄弟 船上 想要 一些 信息 , " 说 - .

“船上有人想知道一些情况，”波塞特说。

" ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɜːrdʒi] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — [ˌælɪg'zændər] ['bɜːrdʒi] .
" Wants to know what Burgee did for a living — Alexander Burgee .
" 想要 到 知道 什么 三角旗 做过 为了 一个 活的 — 亚历山大 三角旗 .

“想知道伯吉是做什么工作的——亚历山大·伯吉。”

['ɔːlsoʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔpəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Also , are the coppers still trying to find him ?
还 , 是 这 铜 仍然 尝试 到 寻找 他 ?

另外，警方还在追捕他吗?

" [ðə; ði] [feɪs] [fraund] .
" The face frowned .
" 这 脸 皱眉 .

那张脸皱了起来。

" - , [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] ['bɜːrdʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] .
" Possett , you know damn well Burgee was a pirate .
" - , 你 知道 该死 出色地 三角旗 曾是 一个 海盗 .

“波塞特，你心里很清楚伯吉是个海盗。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [bɪn] ['lɪstɪd] [æz; əz][lɔːst] .
You know he's been listed as lost .
你 知道 他是 到过 列出 作为 丢失的 .

你知道他已被列为失踪人员。

[naʊ] [kwɪt] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .
Now quit wasting my time .
现在 辞职 浪费 我的 时间 .

别再浪费我的时间了。

[nuː] ['teksəs] [aʊt] .
New Texas out .
新的 德克萨斯州 出去 .

新德州出局。

" [ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] .
" The face vanished .
" 这 脸 消失了 .

那张脸消失了。

[ðə; ði] [meit] ['snɪkəd] ['næstɪli] .
The mate snickered nastily .
这 伴侣 窃笑 令人厌恶地 .

同伴发出了一声恶毒的窃笑。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] .

And	Charles	just	stood	there	gaping	.
和	查尔斯	只是	站立	那里	张开的	.

查尔斯就那样呆呆地站在那里，目瞪口呆。

" [ə; eɪ]['riːəl]['paɪrət] ! " [skwiːkt] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .

"	A	real	pirate	!	"	squeaked	Cousin	Aurelia	.
"	一个	真实的	海盗	!	"	吱吱作响	表哥	奥雷利亚	.

"真是个海盗！"表妹奥蕾莉亚尖声说道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?

"	Wh	-	what	would	he	do	?
"	什么	-	什么	会	他	做	?

他……他会做什么？

[wʊd] [hiː; hi] [kɪl] [ˌjuː 'es] ? "

Would	he	kill	us	?	"
会	他	杀	我们	?	"

他会杀了我们吗？

" [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	Might	do	anything	.
"	可能	做	任何事物	.

"什么事都可能做。"

[bʌt; bət] — " ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] , - [lɪəd] — " ['hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

But	—	"	eying	her	,	Possett	leered	—	"	he's	like	me	.
但	—	"	注视	她	,	-	斜视	—	"	他是	喜欢	我	.

但是——"波塞特盯着她，色眯眯地笑着说——"他和我一样。"

[laɪks] - [ɪm] [wel] ['fætnd] [ʌp] .

Likes	'	em	well	fattened	up	.
点赞	-	呃	出色地	肥胖的	向上	.

喜欢吃肥肥的。

['leɪdi] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .

Lady	,	you	needn't	worry	.
女士	,	你	不必	担心	.

女士，您不必担心。

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [peɪld] .

"	Cousin	Aurelia	paled	.
"	表哥	奥雷利亚	苍白	.

表妹奥雷莉亚脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sweɪ] .

She	started	to	sway	.
她	开始	到	摇摆	.

她开始摇晃起来。

[ðen] , [pər'hæps] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌʌn'kɑːpitid] [dek] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɔːti] [ɪn'sted] .

Then	,	perhaps	recalling	the	uncarpeted	deck	,	she	recovered	and	looked	haughty	instead	.
然后	,	也许	回忆	这	未铺地毯	甲板	,	她	恢复	和	看起来	傲慢	反而	.

然后，或许是想起了没有铺地毯的甲板，她恢复了镇定，转而显得傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd] [stɔːkt]
" I am going right back to my cabin , " she proclaimed , and stalked
" 我 是 去 正确的 后退 到 我的 舱 , " 她 宣布 , 和 跟踪
[ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] .
off the bridge .
离开 这 桥 .

"我要回我的小木屋了,"她宣布道，然后大步走下了桥。

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [ɪz] ['veri] [dʒen'tiːl] , " ['beti] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Cousin Aurelia is very genteel , " Betty snapped at the captain .
" 表哥 奥雷利亚 是 非常 文雅的 , " 贝蒂 啪啪 在 这 队长 .

"奥雷莉亚表妹很有礼貌,"贝蒂厉声对船长说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] .
" You had no right to insult her .
" 你 有 不 正确的 到 侮辱 她 .

你没有权利侮辱她。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['oʊnli] ['twenti] [paʊndz] [ˌoʊvər'weɪt] . "
Besides , she's only twenty pounds overweight . "
除了 , 她是 仅有的 二十 磅 超重 . "

此外，她只超重了20磅而已。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
" Don't mind me .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[aɪ][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪp] .
I go for her type .
我 去 为了 她 类型 .

我喜欢她这种类型的。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːrkli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [tʃɑːrlz] .
" Possett shook his head darkly and turned toward Charles .
" - 摇晃 他的 头 黑暗 和 转向 朝向 查尔斯 .

波塞特阴沉地摇了摇头，转向查尔斯。

" ['bʌt(ə)n] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [ə; eɪ] [bæk] - ['kʌntri] ['plænəts] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" Button , man to man , a back - country planet's no place for the ladies .
" 按钮 , 男人 到 男人 , 一个 后退 - 国家 行星的 不 地方 为了 这 女士们 .

"巴顿，男人对男人说，偏远星球不是女人该待的地方。"

[lʊk] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] .
Look , I'll take the thing off your hands .
看 , 患病的 拿 这 事物 离开 你的 双手 .

听着，我来帮你处理这件事吧。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['bɜːrdʒi] .
I can handle Burgee .
我 能 处理 三角旗 .

我能应付伯吉。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [koʊld] [kæʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] ,
Twelve thousand cold cash for your stuff and the deed ,
十二 千 寒冷的 现金 为了 你的 东西 和 这 契据 ,

你的东西和房契，我给你一万两千块现金。

[ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə] [nuː] ['teksəs] .
and I'll throw in a lift to New Texas .
和 患病的 扔 在 一个 举起 到 新的 德克萨斯州 .

我还可以顺路送你去新德克萨斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['laɪnər][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

There's	a	liner	from	there	.
有	一个	衬垫	从	那里	.

那里有一艘班轮。

" [tʃɑːrlz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] .

"	Charles	thought	of	the	comfortable	Earth	and	was	tempted	.
"	查尔斯	想法	的	这	舒服的	地球	和	曾是	受诱惑	.

查尔斯想到了舒适的地球，心生向往。

" [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] ['θɜːrti] - [faɪv] , " [hiː; hi][prəu'testid] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	But	I	paid	thirty	-	five	,	"	he	protested	uncertainly	.
"	但	我	有薪酬的	三十	-	五	,	"	他	抗议	不确定性	.

“但我付了35，”他犹豫地抗议道。

" [aɪ] [miːn] , [twelv] [ɪz] — "

"	I	mean	,	twelve	is	—	"
"	我	意思是	,	十二	是	—	"

我的意思是，十二是——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	or	leave	it	.
"	拿	它	或者	离开	它	.

接受或拒绝。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] . "

I'm	trying	to	do	you	a	favor	.	"
我是	尝试	到	做	你	一个	偏爱	.	"

我这是在帮你一个忙。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['beti] .

"	No	,	I	guess	we'll	leave	it	,	"	answered	Betty	.
"	不	,	我	猜测	出色地	离开	它	,	"	回答	贝蒂	.

“不，我想我们就到此为止吧。”贝蒂回答道。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

Charles	looked	around	in	surprise	.
查尔斯	看起来	大约	在	惊喜	.

查尔斯惊讶地环顾四周。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

Her	lips	were	compressed	,	her	blue	eyes	narrowed	with	astonishing
她	嘴唇	是	压缩	,	她	蓝色的	眼睛	范围缩小	和	惊人

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

她紧抿着嘴唇，蓝色的眼睛眯成一条缝，眼神中充满了惊人的决心。

" [wiːv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We've	come	all	this	way	,	"	she	declared	,	"	so	we	might	as	well	keep	it	.
"	我们已经	来	全部	这	方式	,	"	她	声明	,	"	所以	我们	可能	作为	出色地	保持	它	.

“我们已经走到这一步了，”她说道，“所以我们最好还是留住它。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [wel] , [ˌpɔsə'bilitiz] .

I	think	it	has	—	well	,	possibilities	.
我	思考	它	有	—	出色地	,	可能性	.

我认为它有——嗯，一些可能性。

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [dʌn] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [riː'mɔdld] .

We've	had	the	whole	house	done	over	and	the	servants	remodeled	.
我们已经	有	这	所有的	房子	完毕	超过	和	这	仆人	改建	.

我们对整栋房子进行了重新装修，佣人房也进行了改造。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - ['sɜːrvɪsɪz] — - , ['medɪk(ə)l] [ker] , [ænd; ənd]
And **we'll** **have** **all** **the** **DoItAll** **services** **—** **teleprojection** **,** **medical** **care** **,** **and**
和 出色地 有 全部 这 - 服务 — - , 医疗的 关心 , 和
['evriθɪŋ] [els] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['teksəs] ['sʌbsteɪʃn] .
everything **else** **—** **from** **the** **New** **Texas** **substation** **.**
一切 别的 — 从 这 新的 德克萨斯州 变电站 .

我们将从新德克萨斯变电站获得所有全方位服务——电视投影、医疗保健以及其他一切服务。

[aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] .
I'm **sure** **we'll** **get** **along** **nicely** **.**
我是 当然 出色地 得到 沿着 很好 .

我相信我们一定会相处融洽。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] ['wɔznt] [pliːzd] .
" **The** **skipper** **of** **the** **Beautiful** **Joe** **wasn't** **pleased** **.**
" 这 船长 的 这 美丽的 乔 不是 高兴 .

"美丽乔号"的船长很不高兴。

" [its] [jʊr; jər] [neks] .
" **It's** **your** **necks** **.**
" 它是 你的 脖子 .

"是你们的脖子。"

[dəunt][biː; bi] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [grauld] .
Don't **be** **blaming** **me** **for** **what** **happens** **,** **"** **he** **growled** **.**
不 是 指责 我 为了 什么 发生 , " 他 咆哮 .

"别把发生的事情怪到我头上，"他咆哮道。

" [wel] , [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][set] [daʊn] ? "
" **Well** **,** **where** **do** **you** **want** **to** **set** **down** **?** **"**
" 出色地 , 在哪里 做 你 想 到 放 向下 ? "

"那么，你想在哪里坐下？"

" [set] [daʊn] ? " [gʌlpt] [tʃɑːrlz] .
" **Set** **down** **?** **"** **gulped** **Charles** **.**
" 放 向下 ? " 吞咽 查尔斯 .

"放下？"查尔斯咽了口唾沫。

" [ɑːr] - [raɪt] [naʊ] ? "
" **R** **-** **right** **now** **?** **"**
" 拉 - 正确的 现在 ? "

"现在吗？"

" [lænd][ænd; ənd][ˌʌn'loʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
" **Land** **and** **unload** **,** **it** **says** **in** **the** **contract** **.**
" 土地 和 卸下 , 它 说道 在 这 合同 .

合同上写着"登陆并卸货"。

[aɪ] [eint] [gɑːt][ɔːl] [deɪ] .
I **ain't** **got** **all** **day** **.**
我 不是 得到 全部 天 .

我没那么多时间。

[aɪl] [dʌmp] [juː; jʊ][æt; ət] - [oʊld] ['lændɪŋ] , [loʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ,
I'll **dump** **you** **at** **Burgee's** **old** **landing** **,** **load** **up** **with** **fresh** **water** **,**
患病的 倾倒 你 在 - 老的 降落 , 加载 向上 和 新鲜的 水 ,

我会把你送到伯吉以前的码头，然后装满淡水。

[ænd; ənd][blæst][ɔːf][fɔːr; fər] [nuː] ['teksəs] .
and **blast** **off** **for** **New** **Texas** **.**
和 爆炸 离开 为了 新的 德克萨斯州 .

然后启程前往新德克萨斯。

" [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [spɑ:t][ɪn][maɪnd] .

"	Charles	had	no	other	spot	in	mind	.
"	查尔斯	有	不	其他	点	在	头脑	.

查尔斯没有想到其他地点。

" [oʊ'keɪ] , " - [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['roʊbɑ:t]['kru:mən][æt; ət][ðə; ði][meɪn][kən'troʊlz] , " [teɪk]

"	Okay	,	"	Possett	said	to	the	two	robot	crewmen	at	the	main	controls	,	"	take
"	好的	,	"	-	说	到	这	二	机器人	船员	在	这	主要的	控制	,	"	拿

[hɜ:r; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

“好的，”波塞特对主控台的两名机器人操作员说，“把她放下来。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tərˌfɔ:lz] [edʒ] , ['flaʊərɪŋ] [tri:z] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] [klɪf'saɪd] ,

"	At	the	waterfall's	edge	,	flowering	trees	twisted	their	roots	in	the	cliffside	,
"	在	这	瀑布的	边缘	,	开花	树木	扭曲	他们的	根	在	这	悬崖边	,

“瀑布边缘，开花的树木将根系缠绕在悬崖峭壁上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['skætərd] [plu:mz] [ʌv; əv][ɪts] [spreɪ] [θru:] [ðer; ðər] [li:vz] .

and	a	fresh	wind	scattered	plumes	of	its	spray	through	their	leaves	.
和	一个	新鲜的	风	疏散	羽流	的	它是	喷	通过	他们的	树叶	.

一阵清风吹过，水雾在树叶间飘散。

['tɔ:lər] [tri:z] , [bel] - ['blɔsəmd] , [fænd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] , [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

Taller	trees	,	bell	-	blossomed	,	fanned	out	from	the	pool	,	gave	way	to	a
更高	树木	,	钟	-	盛开	,	扇形	出去	从	这	水池	,	给予	方式	到	一个

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

高大的树木，开着钟形花朵，从水池边向四周延伸，一直延伸到一片草地。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [daʊn] [ə; eɪ] ['brɔ:dnɪŋ] ['væli] — [ə'mʌŋ]

and	followed	the	course	of	the	stream	down	a	broadening	valley	—	among
和	随后	这	课程	的	这	溪流	向下	一个	扩大	谷	—	之中

['fæsɪtɪd] ['boʊldərz] [ʌv; əv][trænz'lu:s(ə)nt][kwɔ:rts] ,

faceted	boulders	of	translucent	quartz	,
多面体	巨石	的	半透明	石英	,

沿着溪流向下，进入一片逐渐开阔的山谷——两侧是晶莹剔透的石英巨石，

[roʊz] - [pɪŋk] , [gri:n] , [ænd; ənd]['goʊldən] , ['ʃɛltɚɪŋ] [smɔ:l] , ['lʌstrəs] [spaɪəz][ʌv; əv]['frædʒ(ə)l]['fʌŋgi:]

rose	-	pink	,	green	,	and	golden	,	sheltering	small	,	lustrous	spires	of	fragile	fungi
玫瑰	-	粉色的	,	绿色的	,	和	金的	,	庇护所	小的	,	光泽的	尖塔	的	脆弱的	真菌

.

:

.

玫瑰粉、绿色和金色，庇护着脆弱的真菌小而闪亮的菌丝。

[ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['leɪtɪst][ɪn]['sekənd] [vɪk'tɔ:riən] ,

On	the	meadow	stood	the	house	,	the	latest	in	Second	Victorian	,
在	这	草地	站立	这	房子	,	这	最新的	在	第二	维多利亚时代	,

草地上矗立着那栋房子，它是维多利亚第二时期最新的建筑。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] [kɑ:vd] ['plæstɪk] [fɔ:ls] - [frʌnt] [ɪn] ['ɜ:rli] [ski'nektədi] ['gɑ:θɪk] .

complete	with	carved	plastic	false	-	front	in	early	Schenectady	Gothic	.
完全的	和	雕刻	塑料	错误的	-	正面	在	早期的	斯克内克塔迪	哥特	.

配有早期斯克内克塔迪哥特式风格的雕花塑料假门面。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] , [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	Buttons	themselves	,	with	Cousin	Aurelia	,	stood	in	front	of	it	.
这	按钮	他们自己	,	和	表哥	奥雷利亚	,	站立	在	正面	的	它	.

巴顿一家，还有他们的表妹奥雷莉亚，就站在它前面。

[ðeɪ] [wɔːr] [lɔːŋ] ['lɪnɪn] ['dʌstəz] [ænd; ənd] [sʌn] ['helmits] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [mə'skiːtoʊ] [veɪlz] .

They	wore	long	linen	dusters	and	sun	helmets	with	heavy	mosquito	veils	.
他们	穿着	长的	亚麻布	除尘器	和	太阳	头盔	和	重的	蚊子	面纱	.

他们身穿长长的亚麻布罩衫，头戴带有厚重蚊帐的遮阳帽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

They	were	going	exploring	.
他们	是	去	探索	.

他们要去探险。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [left] ?

Cousin	Aurelia	was	sputtering	:	"	Do	you	know	what	he	said	when	he	left	?
表哥	奥雷利亚	曾是	溅射	:	"	做	你	知道	什么	他	说	什么时候	他	左边	?

表妹奥雷莉亚结结巴巴地说："你知道他离开时说了什么吗？"

- [kɪd] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪk] - .

'	Kid	,	you	come	along	with	Mike	Possett	.
-	孩子	,	你	来	沿着	和	麦克风	-	.

"孩子，你跟迈克·波塞特一起来。"

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['plænɪt] .

You	don't	want	no	part	of	that	planet	.
你	不	想	不	部分	的	那	行星	.

你绝对不想和那个星球有任何瓜葛。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpˌsnɔːrtɪŋ] [taɪm] ! -

I'll	show	you	a	ripsnorting	time	!	'
患病的	展示	你	一个	撕裂鼻涕	时间	!	-

我会让你体验到前所未有的刺激！

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['letʃərəs] .

Then	he	gave	me	a	look	that	—	that	was	positively	lecherous	.
然后	他	给予	我	一个	看	那	—	那	曾是	积极地	好色的	.

然后他给了我一个眼神——那眼神简直猥琐极了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [æt; ət] [liːst] [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] .

"	At	least	we'll	have	no	more	of	that	nonsense	.
"	在	至少	出色地	有	不	更多的	的	那	废话	.

"至少我们以后不会再有那种胡闹的事了。"

[jʊr; jər]['plænɪt][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

Your	planet	is	uninhabited	.
你的	行星	是	无人	.

你的星球上没有居民。

" ['beti] [lʊkt] ['wɜːrid] .

"	Betty	looked	worried	.
"	贝蒂	看起来	担心	.

贝蒂看起来很担心。

" [aɪv] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['fiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	the	funniest	feeling	,	"	she	said	.
"	我已经	这	最搞笑	感觉	,	"	她	说	.

"我有一种很奇怪的感觉，"她说。

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] . "

"	As	if	someone	was	watching	.	"
"	作为	如果	某人	曾是	观看	.	"

"仿佛有人在看着似的。"

" [ðæts] [əb'sɜ:rd] ! " [snæpt] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] .
" **That's absurd ! " snapped Cousin Aurelia .**
" 那就是 荒诞 ! " 啪啪 表哥 奥雷利亚 .

"太荒谬了！"表妹奥雷莉亚厉声说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'mædʒɪn] — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [træks] .
" **You must be imagin — " She stopped in her tracks .**
" 你 必须 是 想象一下 — " 她 停止 在 她 轨道 .

"你一定是在胡思乱想——"她突然停住了脚步。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɒts] [ðæt] ?
" **Wh - what's that ?**
" 什么 - 是什么 那 ?

"那……那是什么？"

" [ðeɪ] [lʊkt] .
" **They looked .**
" 他们 看起来 .

他们看了看。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [sɔ:ft] , ['fʌzi] [bi:st] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] .
A large , soft , fuzzy beast had come out from under the trees .
一个 大的 , 柔软的 , 模糊 兽 有 来 出去 从 在下面 这 树木 .

一只体型庞大、毛茸茸的柔软野兽从树下走了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['veri][bɪg] [fi:t] .
It was reddish and had very big feet .
它 曾是 微红 和 有 非常 大的 脚 .

它通体呈红色，而且脚很大。

[ˌaɪ 'ti:] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['braɪtli] , [klaɪmd] [ə; eɪ][træns'pærənt] [gri:n] [rɑ:k] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]
It blinked at them brightly , climbed a transparent green rock , and started
[tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ,
to whistle ,
到 哨 ,

它对着他们眨了眨明亮的眼睛，爬上一块透明的绿色岩石，然后开始吹口哨。

[nɑ:t] [tu:] ['tu:nfəli] , [θru:] [ɪts] [lɔ:ŋ] ['roʊmən][noʊz] .
not too tunefully , through its long Roman nose .
不是 也 悦耳动听 , 通过 它是 长的 罗马 鼻子 .

它长长的罗马式鼻子发出的声音并不太悦耳。

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ə'nʌðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ə; eɪ][saɪz] ['smɔ:lər] .
Almost instantly , another emerged , a size smaller .
几乎 即刻 , 其他 出现 , 一个 尺寸 较小的 .

几乎就在同时，又出现了一个，个头小一些。

['laʊərɪŋ] [ɪts] ['aɪˌlɪdz] [koʊ'ketɪʃli] , [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ['klæpɪŋ] [ɪts] ['fɔ:pɔ:] .
Lowering its eyelids coquettishly , it began clapping its forepaws .
降低 它是 眼睑 卖弄风情 , 它 开始 鼓掌 它是 前爪 .

它娇媚地垂下眼睑，开始拍打前爪。

" [tʃɑ:rlz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] - ['krɪte] - ['bɜ:rdʒi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['kætəlɔ:g] .
" **Charles , they must be the ' critters ' Burgee mentioned in that catalogue .**
" 查尔斯 , 他们 必须 是 这 - 小动物 - 三角旗 提及 在 那 目录 .

"查尔斯，它们一定是伯吉在那份目录中提到的'小动物'。"

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] .
I'm sure they're perfectly harmless .
我是 当然 它们是 完美 无害 .

我确信它们完全无害。

" [tu:] [mɔ:r] ['ænɪmlz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
" Two more animals appeared and made for a rock of their own .
" 二 更多的 动物 出现 和 制成 为了 一个 岩石 的 他们的 自己的 .

“又有两只动物出现，爬上了一块属于它们自己的岩石。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['sʌd(ə)nli] , ['dʌzənz] — [ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then there were , suddenly , dozens — all around the edge of the
和 然后 那里 是 , 突然 , 几十个 — 全部 大约 这 边缘 的 这
['medoʊ] .
meadow .
草地 .

然后，突然间，草地边缘出现了几十只。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [pə'ti:t] , ['kri:mi] , [wɪð; wɪθ]['lævəndər] [ɪrz] .
These were petite , creamy , with lavender ears .
这些 是 娇小 , 奶油状 , 和 薰衣草 耳朵 .

它们个头小巧，毛色呈乳白色，耳朵呈淡紫色。

[ðeɪ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn] [perz] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] ['sɑ:ləmli] .
They came bounding forward in pairs , sat up and regarded the Buttons solemnly .
他们 来了 边界 向前 在 对 , 卫星 向上 和 认为 这 按钮 庄严地 .

他们成双成对地冲上前去，坐起身来，神情肃穆地看着巴顿一家。

[tʃɑ:rlz] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'læks] .
Charles began to relax .
查尔斯 开始 到 放松 .

查尔斯开始放松下来。

['sʌmhaʊ] , ['ʃʊgər] [plʌm] ['dɪdnt] [si:m] [hæf][soʊ] [ɪ'nɔ:rməs] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Somehow , Sugar Plum didn't seem half so enormous any longer , now that they
不知何故 , 糖 李子 没有 似乎 一半 所以 巨大的 任何 更长 , 现在 那 他们
[wə:nt, weənt][soʊ][ə'loʊn] .
weren't so alone .
不是 所以 独自的 .

不知为何，糖梅仙子似乎不再那么庞大了，因为他们不再孤单了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [teimd] .
" I wonder if they could be tamed .
" 我 想知道 如果 他们 可以 是 驯服 .

我想知道它们是否可以被驯服。

" ['beti] [wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] .
" Betty was wistful .
" 贝蒂 曾是 怅惘 .

贝蒂心生惆怅。

" [ðeə(r)] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] [fli:z] , " [snɪft] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] .
" They're certain to be just full of fleas , " sniffed Cousin Aurelia .
" 它们是 肯定 到 是 只是 满的 的 跳蚤 , " 嗅了嗅 表哥 奥雷利亚 .

“它们肯定到处都是跳蚤，”表妹奥雷莉亚嗅了嗅说道。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər]['pleɪf(ə)l] .
The creatures were playful .
这 生物 是 顽皮的 .

这些小家伙们很顽皮。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] —

As	the	Buttons	walked	over	the	meadow	,	they	frolicked	around	them	—
作为	这	按钮	步行	超过	这	草地	,	他们	嬉戏	大约	他们	—

当巴顿一家走过草地时，它们在他们周围嬉戏玩耍——

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [ə'fekʃənət] .

But	they	also	were	very	affectionate	.
但	他们	还	是	非常	亲热	.

但他们之间也十分亲密。

[æz; əz] [ðeɪ] ['frɔlɪkt] , [ðeɪ] [flə:tid] .

As	they	frolicked	,	they	flirted	.
作为	他们	嬉戏	,	他们	调情	.

他们嬉戏玩闹，互相调情。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [i:tʃ] [per] [wʊd] [pɔ:z] [tu:; tə][rʌb]['noʊzɪz] , [tu:; tə]['mɜ:rmər]

Every	once	in	a	while	,	each	pair	would	pause	to	rub	noses	,	to	murmur
每一个	一次	在	一个	尽管	,	每个	一对	会	暂停	到	擦	鼻子	,	到	低语

[sɪ'dʌktɪvli] ,

seductively	,
诱人地	,

时不时地，这两对情侣会停下来互相蹭蹭鼻子，低声呢喃着暧昧的话。

[tu:; tə][nɪp][wʌn] [ə'nʌðər] .

to	nip	one	another	.
到	掐	一	其他	.

互相轻咬。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [traɪd][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ðer; ðər] .

At	first	,	Cousin	Aurelia	tried	to	pretend	they	weren't	there	.
在	第一的	,	表哥	奥雷利亚	尝试	到	假装	他们	不是	那里	.

起初，表妹奥雷莉亚试图假装他们不在那里。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd] .

But	finally	she	halted	.
但	最后	她	停止	.

但她最终还是停了下来。

" [tʃɑ:rlz] ['edwərd] ['bʌt(ə)n] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][ə; eɪ][step] ['fɑ:rðər] [tɪl] [ju:; jʊ][draɪv] [ðoʊz] ['næsti] [θɪŋz]

"	Charles	Edward	Button	,	I	won't	go	a	step	farther	till	you	drive	those	nasty	things
"	查尔斯	爱德华	按钮	,	我	惯于	去	一个	步	更远	直到	你	驾驶	那些	可恶的	事物

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"查尔斯·爱德华·巴顿，在你把那些讨厌的东西赶走之前，我不会再往前走一步。"

[its] [dɪs'greɪsfl] .

It's	disgraceful	.
它是	可耻	.

太丢人了。

[ðeə(r)] [æpt][tu:; tə][du:] — ['eniθɪŋ] !

They're	apt	to	do	—	anything	!
它们是	易于	到	做	—	任何事物	!

他们什么都可能做!

" [tʃɑ:rlz] [flʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['netɪŋ] .

"	Charles	flushed	under	his	netting	.
"	查尔斯	酡	在下面	他的	网	.

查尔斯脸红了，脸埋在网子下面。

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] [ˌɪnɪ'fektɪvli] .
" he said ineffectively .
" 他 说 无效 .

他无力地说道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Beat it !
" 打 它 !

“打败它！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɪft] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [flæʃt] ['ɪntuː]
" There was a swift patter of feet straight ahead and a figure flashed into
" 那里 曾是 一个 迅速 语调 的 脚 直的 前方 和 一个 数字 闪光灯 进入
[vjuː] .
view .
看法 .

“前方传来一阵急促的脚步声，一个人影闪现在眼前。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm] .
She was slim .
她 曾是 苗条的 .

她身材苗条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɜːrdl][ænd; ənd] ['heddres] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .
She was small , with a girdle and headdress of feathers .
她 曾是 小的 , 和 一个 腰带 和 头饰 的 羽毛 .

她个子娇小，腰间系着羽毛腰带，头上戴着羽毛头饰。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz][skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her skin was sky - blue , and her ears were pointed , and her
她 皮肤 曾是 天空 - 蓝色的 , 和 她 耳朵 是 尖 , 和 她
[aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːrməs] .
eyes were simply enormous .
眼睛 是 简单地 巨大的 .

她的皮肤是天蓝色的，耳朵是尖的，眼睛更是巨大无比。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stresɪŋli] ['hjuːmən] .
But she looked distressingly human .
但 她 看起来 令人痛心地 人类 .

但她看起来却令人不安地像个普通人。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .
In an instant , she vanished .
在 一个 立即的 , 她 消失了 .

瞬间，她消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtnz] [stʊd] [ðer; ðər] ['gɔglɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] , ['sʌmwʌt]
As the Buttons stood there goggling , they heard more running footsteps , somewhat
作为 这 按钮 站立 那里 戴眼镜 , 他们 听到 更多的 跑步 脚步声 , 有些
['hevɪərðən'er] ,
heavier ,
较重 ,

巴顿一家呆呆地站在那里，这时他们听到更多奔跑的脚步声，这次脚步声更重了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] [klɪr] , ['tenər] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
and a scuffle , a giggle , a clear , tenor laugh , and then silence .
和 一个 扭打 , 一个 傻笑 , 一个 清除 , 男高音 笑 , 和 然后 沉默 .

然后是一阵扭打、一阵咯咯笑、一声清脆的男高音大笑，然后是寂静。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] !
" **Why , that was a girl !**
" 为什么 , 那 曾是 一个 女孩 !

“哎呀，那可是个女孩啊！”

" ['beti] [gɑːspt] .
" **Betty gasped .**
" 贝蒂 倒吸一口气 .

贝蒂倒吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] !
" **She was being pursued !**
" 她 曾是 存在 追击 !

她当时正被人追赶!

" [tʃɑːrlz] [ɪk'skleɪmd] .
" **Charles exclaimed .**
" 查尔斯 惊呼 .

查尔斯惊呼道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ! "
" **He — he caught her ! "**
" 他 — 他 捕捉 她 ! "

“他——他抓住她了！”

" ['uː] ! " [moʊn] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Oooh ! " moaned Cousin Aurelia , covering her eyes .**
" 哦 ! " 呻吟 表哥 奥雷利亚 , 覆盖 她 眼睛 .

“哦！”表妹奥蕾莉亚呻吟着，捂住了眼睛。

" [tʃɑːrlz] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **Charles , how could you ?**
" 查尔斯 , 如何 可以 你 ?

“查尔斯，你怎么能这样？”

[ɪn'taɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] !
Enticing us here , saying it was uninhabited !
诱人的 我们 这里 , 说 它 曾是 无人 !

他们引诱我们来到这里，说这里无人居住!

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] :
" **Then , before Charles could find a reply :**
" 然后 , 前 查尔斯 可以 寻找 一个 回复 :

“然后，在查尔斯找到答复之前：

" [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ? " ['tʃʌkld] [ə; eɪ] [diːp] [meɪl] [vɔɪs] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" **Uninhabited ? " chuckled a deep male voice right behind them .**
" 无人 ? " 轻笑 一个 深的 男性 嗓音 正确的 在后面 他们 .

“无人居住？”他们身后传来一个低沉的男声轻笑。

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] .
" **It certainly isn't .**
" 它 当然 不是 .

“当然不是。”

[its] [dʒʌst] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] !
It's just uninhibited !
它是 只是 不羁 !

简直毫无顾忌!

" ['sloʊli] , [ðə; ði] ['bʌtnz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" **Slowly , the Buttons turned around .**
" 缓慢地 , 这 按钮 转向 大约 .

“巴顿一家慢慢地转过身来。”

[ðer; ðər] , [baɪ][æn; ən] [ɑːd] [skwer] [triː] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][bɪgə(r)][ðæn; ðən] - ,

There	,	by	an	odd	square	tree	,	stood	a	man	even	bigger	than	Possett	,
那里	，	经过	一个	奇怪的	正方形	树	，	站立	一个	男人	甚至	大	比	-	，

['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][paɪp] .

smoking	a	pipe	.
吸烟	一个	管道	.

那里，在一棵奇特的方形树旁，站着一个比波塞特还要高大的男人，嘴里叼着烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

He	was	middle	-	aged	.
他	曾是	中间	-	老年人	.

他已步入中年。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [braʊn] [bɪrd] , ['kɑːki] [ʃɔːrts] , [ə; eɪ] [diːp] [koʊt][ʌv; əv][tæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	wore	a	heavy	brown	beard	,	khaki	shorts	,	a	deep	coat	of	tan	,	and	a
他	穿着	一个	重的	棕色的	胡须	，	卡其色	短裤	，	一个	深的	外套	的	棕褐色	,	和	一个

[self] - [pə'zest] [smaɪl] .

self	-	possessed	smile	.
自己	-	拥有	微笑	.

他留着浓密的棕色胡须，穿着卡其色短裤和深褐色外套，脸上带着自信的微笑。

[hiː; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

" ['bɜːrdʒi] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [speɪs] ['kæptɪn] [ˌælɪg'zændər] ['bɜːrdʒi] .

"	Burgee	is	my	name	—	Space	Captain	Alexander	Burgee	.
"	三角旗	是	我的	姓名	—	空间	队长	亚历山大	三角旗	.

“我的名字叫伯吉——太空上尉亚历山大·伯吉。”

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "

Glad	to	make	your	acquaintance	.	"
高兴的	到	制作	你的	熟人	.	"

很高兴认识你。

" [its] [hɪm; ɪm] ! " [skriːmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .

"	It's	him	!	"	screamed	Cousin	Aurelia	.
"	它是	他	！	"	尖叫	表哥	奥雷利亚	.

“是他！”表妹奥雷莉亚尖叫道。

" [ænd; ənd]['hiːz] ['præktɪkli] ['neɪkɪd] !

"	And	he's	practically	naked	!
"	和	他是	几乎	裸	!

“而且他几乎是全裸的！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [glʌvd] ['fɪŋgər] , [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

"	She	pointed	a	cotton	-	gloved	finger	,	began	backing	away	.
"	她	尖	一个	棉布	-	戴手套	手指	，	开始	后盾	离开	.

她用戴着棉手套的手指指着，开始后退。

" [juː; jʊ] [fiːnd] , [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] .

"	You	fiend	,	don't	you	come	any	nearer	.
"	你	恶魔	，	不	你	来	任何	更近	.

“你这恶魔，不许再靠近。”

[dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	you	touch	me	!
不	你	触碰	我	!

别碰我！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['veri] [sər'praɪzd] .
" **The captain looked very surprised .**
" 这 队长 看起来 非常 惊讶 .

船长看起来很惊讶。

" [waɪ] [wʊd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?
" **Why would I want to ?**
" 为什么 会 我 想 到 ?

我为什么要这么做?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] [haɪ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] .
" **Her voice reached a new high and clung there .**
" 她 嗓音 达到 一个 新的 高的 和 紧紧抓住 那里 .

她的声音达到了一个新的高音，并且一直保持着这个音调。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lɪbərtiːn] !
" **You — you libertine !**
" 你 — 你 放荡不羁的 !

你——你这个浪荡子!

[juː; jʊ] [meɪ] [liːd] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][wɜːrk][jʊr; jər] [wɪl]
You may lead a riotous life with these natives , but you won't work your will
你 可能 带领 一个 暴乱的 生活 和 这些 本地人 , 但 你 惯于 工作 你的 将要
[ɑːn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

你或许可以和这些土著人过着放荡不羁的生活，但你休想对我施加你的意志。

[aɪl] [lɑːk] [maɪ'self][ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] ['teksəs] !
I'll lock myself in till the police can come from New Texas !
患病的 锁 我 在 直到 这 警察 能 来 从 新的 德克萨斯州 !

我会把自己锁起来，直到新德克萨斯的警察过来!

" [ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['dʌstər] , [ʃiː; ʃi][fled] .
" **And , tripping and stumbling over her duster , she fled .**
" 和 , 绊倒 和 踉跄 超过 她 除尘器 , 她 逃亡 .

"然后，她被掸子绊倒，跌跌撞撞地逃走了。"

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nʌdʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːst] [ɔːf][ə; eɪ]
As the door banged behind her , the captain nudged a large beast off a
作为 这 门 砰的一声 在后面 她 , 这 队长 轻推 一个 大的 兽 离开 一个
[ˌnɪr'baɪ] [rɑːk] ,
nearby rock ,
附近 岩石 ,

她身后的门砰地一声关上了，船长用手轻轻地把附近岩石上的一头大野兽推了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɜːrθ] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **I can see that Earth hasn't changed , " he remarked .**
" 我 能 看 那 地球 还没有 已更改 , " 他 评论 .

"我看得出来，地球并没有改变，"他说道。

" [juː; jʊ] ['tʊrɪsts] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dæfi] ['nəʊʃnz] .
" **You tourists still seem to have the daffiest notions .**
" 你 游客 仍然 似乎 到 有 这 最古怪的 概念 .

"你们这些游客似乎仍然抱有最愚蠢的想法。"

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [kwaɪt][hɜːrt] .
" He sounded quite hurt .
" 他 听起来 相当 伤害 .

他听起来很受伤。

" [lʊk] , [ðiːz] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər][naɪs]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .
" Look , these natives are nice little people .
" 看 , 这些 本地人 是 好的 小的 人们 .

“你看，这些土著人都是很可爱的小家伙。”

[ðeə(r)] ['hɑːrmləs] .
They're harmless .
它们是 无害 .

它们无害。

[aɪ][kɔːl] - [ɪm][maɪ]['ʃʊgər] [plʌm] ['piksiz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][grɪn][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I call ' em my Sugar Plum pixies , and sometimes we grin at each other .
我 称呼 - 呃 我的 糖 李子 小精灵 , 和 有时 我们 咧嘴笑 在 每个 其他 .

我称她们为我的糖梅仙子，有时我们会互相咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[ðeɪ] [ɑːnt] [mʌtʃ] [pæst][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][steɪdʒ] .
They aren't much past the animal stage .
他们 不是 很多 过去的 这 动物 阶段 .

它们几乎还停留在动物阶段。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [leɪ] [egz] .
Besides , they lay eggs .
除了 , 他们 躺 鸡蛋 .

此外，它们还会产卵。

[oʊ] , [wel] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtnz] [iks'tʃeindʒd] ['noʊɪŋ] [lʊks] — " [aɪ][hæv; həv]
Oh , well — " he shrugged as the Buttons exchanged knowing looks — " I have
哦 , 出色地 — " 他 耸了耸肩 作为 这 按钮 交换 会心 看起来 — " 我 有
['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
plenty of room at the house
很多 的 房间 在 这 房子

“哦，好吧——”他耸了耸肩，巴顿夫妇交换了一个心照不宣的眼神，“我家地方很宽敞。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi]['pɜːrmənənt] [gests] , [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə]['ʃʊgər] [plʌm] , ['eniweɪ] .
and I guess you'll be permanent guests , so welcome to Sugar Plum , anyway .
和 我 猜测 你会 是 永恒的 客人 , 所以 欢迎 到 糖 李子 , 反正 .

我想你们会成为这里的常客，所以无论如何，欢迎来到糖梅仙子。

" ['beti] [sed] ['æŋgrəli] , " ['ʃʊgər] ['plʌmz] ['aʊərz] .
" Betty said angrily , " Sugar Plum's ours .
" 贝蒂 说 愤怒地 , " 糖 李子的 我们的 .

贝蒂生气地说：“糖梅仙子是我们的。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [peɪ] ['tæksɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɔːkʃn] .
You didn't pay taxes and they sold it at auction .
你 没有 支付 税收 和 他们 卖 它 在 拍卖 .

你没交税，他们就把房子拍卖了。

[tʃɑːrlz] [hæz; həz][ðə; ði] [diːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "
Charles has the deed in his pocket . "
查尔斯 有 这 契据 在 他的 口袋 . "

查尔斯把地契揣在口袋里。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [dʌm] [kɪdz] !
" You poor , dumb kids !
" 你 贫穷的 , 哑的 孩子们 !

"你们这些可怜的、愚蠢的孩子！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] .
" The captain seemed really concerned .
" 这 队长 似乎 真的 担心的 .

船长看起来很担心。

" [juː; jʊ] [bɔːt] [sʌm; səm] [fuːl] [b'jʊərəkræts] ['erər] .
" You bought some fool bureaucrats error .
" 你 买 一些 傻子 官僚 错误 .

你被一些愚蠢的官僚的错误蒙蔽了。

[aɪm] [peɪd] [ʌp] [ɪn] [æd'væns] .
I'm paid up in advance .
我是 有薪酬的向上 在 进步 .

我已经预付了款项。

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'siːt] . "
Come on down , you can see the receipt . "
来 在 向下 , 你 能 看 这 收据 . "

请下来，您可以看看收据。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['klevər] ? " [sed] ['beti] ['skɔːrnfəli] .
" Aren't you clever ? " said Betty scornfully .
" 不是 你 聪明的 ? " 说 贝蒂 轻蔑地 .

"你真聪明！"贝蒂轻蔑地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [træp] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" Well , you won't trap us as easily as that .
" 出色地 , 你 惯于 陷阱 我们 作为 容易地 作为 那 .

"哼，你们没那么容易困住我们。"

[wiː; wi] [dəunt] [niːd] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [haʊs] . "
We don't need you or your house . "
我们 不 需要 你 或者 你的 房子 . "

我们不需要你，也不需要你的房子。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [maɪt] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːt] , ['soʊpi] ['ʃaʊər] ,
" You just might want something to eat , or a hot , soapy shower ,
" 你 只是 可能 想 某物 到 吃 , 或者 一个 热的 , 肥皂泡 淋浴 ,

你可能只是想吃点东西，或者洗个热水澡，用肥皂泡一下。

[ɔːr] [ə; eɪ] [taɪt] [ruːf] ['oʊvər] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
or a tight roof over you when it rains .
或者 一个 紧的 屋顶 超过 你 什么时候 它 雨 .

或者下雨时为你遮风挡雨。

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" The Buttons smiled triumphantly .
" 这 按钮 微笑 凯旋而归 .

巴顿一家露出了胜利的笑容。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
They had their own house , with a DoItAll to do everything for them .
他们 有 他们的 自己的 房子 , 和 一个 - 到 做 一切 为了 他们 .

他们有自己的房子，还有一位万能佣人为他们做所有事情。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['paɪrət] ['bɜːrdʒi] .
" You can leave us alone , Mr . Pirate Burgee .
" 你 能 离开 我们 独自的 , 先生 . 海盗 三角旗 .

"海盗伯吉先生，你可以放过我们了。"

['kæptɪn] - [toʊld][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [hoʊl] ['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri] ,
Captain **Possett** **told** **us** **your** **whole** **horrible** **story** **,**
队长 - 讲述 我们 你的 所有的 可怕 故事 ,

波塞特船长把你的整个可怕经历都告诉了我们。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
and **Cousin** **Aurelia** **is** **calling** **the** **police** **right** **this** **minute** **.** **"**
和 表哥 奥雷利亚 是 呼叫 这 警察 正确的 这 分钟 . "

"表妹奥雷莉亚现在正在报警。"

" - ?
" **Possett** **?**
" - ?

"波塞特？"

" [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [twɪtʃt] .
" **The** **captain's** **face** **twitched** **.**
" 这 船长的 脸 抽搐 .

船长的脸抽搐了一下。

" [maɪk] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] ? "
" **Mike** **Possett** **,** **of** **the** **Beautiful** **Joe** **?** **"**
" 麦克风 - , 的 这 美丽的 乔 ? "

"是《美丽乔》里的迈克·波塞特吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [tʃɑːrlz] [felt] ['veri] [suː'pɪriər] .
" **Charles** **felt** **very** **superior** **.**
" 查尔斯 毛毡 非常 优越的 .

查尔斯觉得自己高人一等。

" [naʊ] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] —
" **Now** **you** **beat** **it** **before** **—**
" 现在 你 打 它 前 —

"你以前就打败过它——"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] .
" **He** **didn't** **finish** **.**
" 他 没有 结束 .

他没说完。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] , ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] .
From **the** **house** **came** **a** **loud** **,** **anguished** **cry** **.**
从 这 房子 来了 一个 大声 , 痛苦的 哭 .

屋内传来一声响亮而痛苦的哭喊。

[ðeɪ] [wɜːrl] .
They **whirled** **.**
他们 旋转 .

它们旋转起来。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] , [dɪ'ʃevld] [wɪ'ðaʊt] ['helmɪt] [ɔːr] ['dʌstər] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Cousin **Aurelia** **,** **disheveled** **without** **helmet** **or** **duster** **,** **was** **almost** **upon** **them** **.**
表哥 奥雷利亚 , 蓬头垢面 没有 头盔 或者 除尘器 , 曾是 几乎 之上 他们 .

表妹奥蕾莉亚衣衫褴褛，既没戴头盔也没穿防尘衣，几乎已经追上了他们。

" [tʃɑːrlz] !
" **Charles** **!**
" 查尔斯 !

"查尔斯！"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] !

It	won't	work	!
它	惯于	工作	!

这行不通!

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] .

"	She	reached	him	,	threw	her	arms	round	his	neck	and	hung	on	.
"	她	达到	他	,	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	悬挂	在	.

她走到他跟前，双臂环住他的脖子，紧紧地抱住了他。

" [aɪ][kɑːnt][tɜːrn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn] , [ɔːr][ðə; ði] - , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	can't	turn	the	servants	on	,	or	the	teleprojection	,	or	even	the	keys	to	the
"	我	不能	转动	这	仆人	在	,	或者	这	-	,	或者	甚至	这	钥匙	到	这

['klɔzits] .

closets	.
壁橱	.

“我既不能启动仆人，也不能启动投影仪，甚至连衣柜的钥匙都拿不到。”

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [wiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr][tuː; tə][drɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] [wer] ! "

Oh	,	Charles	,	we'll	have	nothing	to	eat	,	or	to	drink	,	or	to	wear	!	"
哦	,	查尔斯	,	出色地	有	没有什么	到	吃	,	或者	到	喝	,	或者	到	穿	!	"

哦，查尔斯，我们没东西吃，没东西喝，也没衣服穿了!

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	That's	impossible	.
"	那就是	不可能的	.

“那不可能。”

- ['nevər] [breɪk] [daʊn] . "

DoItAlls	never	break	down	.	"
-	绝不	休息	向下	.	"

“万能工具永远不会出故障。”

" [wiː; wi][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [skri:tʃ] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .

"	We	can't	live	without	it	!	"	screeched	Cousin	Aurelia	.
"	我们	不能	居住	没有	它	!	"	尖叫	表哥	奥雷利亚	.

“我们离不开它！”表妹奥雷莉亚尖叫道。

" [wɪə(r)] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

"	We're	millions	of	miles	from	Boston	!
"	是	百万	的	英里	从	波士顿	!

我们距离波士顿有数百万英里!

[wɪə(r)] [mə'ruːnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːnstər] !

We're	marooned	with	that	monster	!
是	被困	和	那	怪物	!

我们被困在那儿，和那个怪物待在一起!

" - [lɔːŋ] , [loʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːsntli] [pleɪn] ,

"	Burgee's	long	,	low	house	was	indecently	plain	,
"	-	长的	,	低的	房子	曾是	不雅的	清楚的	,

“伯吉那栋又长又低的房子简陋得令人难以恭维。”

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪmkræk][ɔːr][bɪt][ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] [ˌdekə'reɪʃn] .

without	even	so	much	as	a	gimcrack	or	bit	of	gingerbread	decoration	.
没有	甚至	所以	很多	作为	一个	噱头	或者	少量	的	姜饼	装饰	.

连一点小玩意儿或姜饼装饰都没有。

[ɪts] ['meni] [waɪd] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] [leɪk] [set][wɪð; wɪθ]['aɪləndz] .

Its	many	wide	windows	looked	out	over	a	lake	set	with	islands	.
它是	许多	宽的	视窗	看起来	出去	超过	一个	湖	放	和	岛屿	.

它的许多宽大窗户可以俯瞰一个点缀着岛屿的湖泊。

[ɪts] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [brɔːd] , ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [tʃerz] — [ɔːl] [sə'spɪʃəsli]
Its **living** **room** **had** **broad** **,** **cushioned** **couches** **and** **indolent** **chairs** **—** **all** **suspiciously**
它是 活的 房间 有 广阔 , 缓冲 沙发 和 懒惰的 椅子 — 全部 可疑地
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

它的客厅里摆放着宽大的软垫沙发和慵懒的椅子——一切都舒服得有点可疑。

[ɪn][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [tʃɑːrlz] [nuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [deɪz] ,
In **exactly** **such** **houses** **,** **Charles** **knew** **,** **in** **the** **wicked** **old** **days** **,**
在 确切地 这样的 房屋 , 查尔斯 知道 , 在 这 邪恶 老的 天 ,

查尔斯知道，在那些邪恶的旧日子里，正是在这样的房子里。

[ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪkstʃɚz] .
a **fate** **worse** **than** **death** **had** **been** **practically** **part** **of** **the** **fixtures** **.**
一个 命运 更糟 比 死亡 有 到过 几乎 部分 的 这 固定装置 .

比死亡更可怕的命运几乎早已成为既定事实。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [pər'sweɪd] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['wɜːrɪdli] [toʊld] ['beti] .
" **We** **shouldn't** **have** **let** **him** **persuade** **us** **,** **"** **he** **worriedly** **told** **Betty** **.**
" 我们 不应该 有 让 他 说服 我们 , " 他 担忧地 讲述 贝蒂 .

“我们不应该让他说服我们，”他担忧地告诉贝蒂。

" [pər'hæps] [wiːd] [hæv; həv] [stɑːrvd] ,
" **Perhaps** **we'd** **have** **starved** **,**
" 也许 我们会 有 饥饿 ,

“或许我们会饿死，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɔkt] [hɜːr'self][ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ]
but **at** **least** **Cousin** **Aurelia** **wouldn't** **have** **locked** **herself** **alone** **into** **a** **strange**
但 在 至少 表哥 奥雷利亚 不会 有 已锁定 她自己 独自的 进入 一个 奇怪的
['paɪrəts] ['bedruːm; 'bedrʊm] ! "
pirate's **bedroom** **!** **"**
海盗的 卧室 ! "

但至少奥蕾莉亚表妹不会把自己一个人锁在陌生海盗的卧室里！

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] , " ['beti] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [traɪd] ['eniθɪŋ]
" **We've** **been** **here** **all** **afternoon** **,** **"** **Betty** **pointed** **out** **,** **"** **and** **he** **hasn't** **tried** **anything**
" 我们已经 到过 这里 全部 下午 , " 贝蒂 尖 出去 , " 和 他 还没有 尝试 任何事物
[jet] .
yet **.**
然而 .

“我们整个下午都在这里，”贝蒂指出，“但他还没有尝试任何方法。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [helpt] ['kæri] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [kiːz]
Besides **,** **he** **helped** **carry** **those** **cases** **of** **hers** **and** **he** **gave** **her** **the** **keys**
除了 , 他 帮助 携带 那些 案例 的 她的 和 他 给予 她 这 钥匙
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

此外，他还帮她搬过那些箱子，并且亲自把钥匙给了她。

[its] [pɪ'kjuːliər] .
It's **peculiar** **.**
它是 奇特 .

这很奇怪。

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] — [ðæt] [its] [ˌem 'iː] ['hiːz] ['æftər] ?
Oh **,** **Charles** **,** **do** **you** **suppose** **that** **—** **that** **it's** **me** **he's** **after** **?**
哦 , 查尔斯 , 做 你 认为 那 — 那 它是 我 他是 后 ?

哦，查尔斯，你觉得——他要找的人是我吗？

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ]['roʊbɑːt] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ,
" **Before** **he** **could** **answer** **,** **a** **robot** **came** **in** **,** **a** **practical** **,**
" 前 他 可以 回答 , 一个 机器人 来了 在 , 一个 实际的 ,

“他还没来得及回答，一个机器人就走了进来，一个实用的……”

[oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .
old **-** **fashioned** **model** **with** **four** **arms** **for** **waiting** **at** **table** **.**
老的 - 造型 模型 和 四 武器 为了 等待 在 桌子 .

老式的四臂服务员模型。

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
" **Dinner** **is** **served** **.**
" 晚餐 是 服务 .

晚餐已备好。

" [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [ɪts][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][dʒɔːz] .
" **It** **snapped** **its** **aluminum** **jaws** **.**
" 它 啪啪 它是 铝 下颚 .

它猛地合拢了铝制的颚。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [pliːz] .
" **Come** **to** **the** **dining** **room** **,** **please** **.**
" 来 到 这 用餐 房间 , 请 .

请到餐厅来。

" [rɪˈlʌktəntli] , [ðeɪ] [əu'beid] .
" **Reluctantly** **,** **they** **obeyed** **.**
" 勉强 , 他们 服从 .

他们不情愿地服从了。

" [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , " ['wɪspəd] [tʃɑːrlz] ['wɔrnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [dəunt][let][hɪm; ɪm]
" **Whatever** **you** **do** **,** " **whispered** **Charles** **warningly** **at** **the** **door** **,** " **don't** **let** **him**
" 任何 你 做 , " 低声说道 查尔斯 警告 在 这 门 , " 不 让 他
[plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .
ply **you** **with** **liquor** **.**
胶合板 你 和 酒 .

“无论如何，”查尔斯在门口低声警告道，“千万别让他用酒灌醉你。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **The** **captain** **stood** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **.**
" 这 队长 站立 在 这 头 的 这 桌子 .

船长站在桌子的主位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] - ['nʌgɪt] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [əˈkrɔːs]
He **was** **in** **full** **evening** **dress** **,** **with** **a** **heavy** **gold** **-** **nugget** **watch** **chain** **across**
他 曾是 在 满的 晚上 裙子 , 和 一个 重的 金子 - 金块 手表 链 穿过
[hɪz; ɪz]['mʌskjələr] ['mɪd(ə)l] .
his **muscular** **middle** **.**
他的 肌肉发达的 中间 .

他身着全套晚礼服，健硕的腰间挂着一条沉甸甸的金块表链。

[hiː; hi] [smeld] ['feɪntli] [ʌv; əv] ['mɔθˌbɔːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [rɪˈspektəbl] .
He **smelled** **faintly** **of** **mothballs** **and** **looked** **very** **respectable** **.**
他 闻起来 淡淡的 的 樟脑丸 和 看起来 非常 可敬 .

他身上散发着淡淡的樟脑丸气味，看起来很体面。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The **Buttons** **examined** **the** **table** **.**
这 按钮 检查 这 桌子 .

巴顿一家仔细查看了桌子。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ɔ:r]['brændi][ɔ:r]['i:v(ə)n] [ʃæm'peɪn] .

There	wasn't	a	sign	of	absinthe	or	brandy	or	even	champagne	.
那里	不是	一个	符号	的	苦艾酒	或者	白兰地	或者	甚至	香槟酒	.

这里既没有苦艾酒，也没有白兰地，甚至连香槟的踪影都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər] .

There	was	nothing	but	water	.
那里	曾是	没有什么	但	水	.

除了水什么也没有。

" [its] [tu:] [bæd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wəʊnt][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['si:tɪŋ] [ðem; ðəm]

"	It's	too	bad	your	cousin	won't	join	us	,	"	said	the	captain	,	seating	them
"	它是	也	坏的	你的	表哥	惯于	加入	我们	,	"	说	这	队长	,	座位	他们

['kɜ:rtiəsli] .

courteously	.
礼貌地	.

"很遗憾你的表弟不能和我们一起来，"船长说着，礼貌地安排他们入座。

" [aɪ][hoʊp] [ðoʊz] ['kɑ:tənz] [ʌv; əv][hɜ:rz][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] . "

"	I	hope	those	cartons	of	hers	have	something	tasty	inside	them	.	"
"	我	希望	那些	纸箱	的	她的	有	某物	可口	里面	他们	.	"

"我希望她那些纸箱里装的是好吃的。"

" [ðeɪ] [kən'teɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [strɪŋfɛloʊz] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədi] [ænd; ənd]['tɑ:nɪk][fɔ:r; fər]

"	They	contain	Dr	.	Stringfellow's	Vegetable	Remedy	and	Tonic	for
"	他们	包含	博士	.	斯特林费洛的	蔬菜	补救	和	补品	为了

['dʒentl,wumən] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] ['prɪmli] .

Gentlewomen	,	"	replied	Betty	primly	.
淑女们	,	"	回复	贝蒂	纯粹	.

"里面装的是斯特林费洛博士的女士植物疗法和滋补剂，"贝蒂一本正经地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['nɜ:rɪʃɪŋ] .

"	It	is	said	to	be	very	nourishing	.
"	它	是	说	到	是	非常	滋养	.

据说它营养丰富。

" [ðer; ðər][hoʊst] ['ʃʌdəd] .

"	Their	host	shuddered	.
"	他们的	主持人	颤抖	.

他们的主人打了个寒颤。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑ:rpli] .

Recovering	,	he	clapped	his	hands	sharply	.
恢复中	,	他	鼓掌	他的	双手	尖锐地	.

他回过神来，用力拍了拍手。

" [oʊ] , ['stu:ərd] ! "

"	Oh	,	steward	!	"
"	哦	,	管家	!	"

"哦，乘务员！"

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði]['roʊbɑ:t] ,

"	Aye	,	aye	,	sir	!	"	said	the	robot	,
"	是的	,	是的	,	先生	!	"	说	这	机器人	,

"遵命，长官！"机器人说道。

[ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['sɪlvər][tju'ri:nˌtə'ri:n][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

appearing	with	a	big	silver	tureen	and	setting	it	down	on	the	table	.
出现	和	一个	大的	银	汤碗	和	环境	它	向下	在	这	桌子	.

他拿着一个大银汤盆出现，并把它放在桌子上。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [druː] [bæk] .
The **Buttons** **drew** **back** **.**
这 按钮 画 后退 .

纽扣们退缩了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **I** **can** **see** **you** **don't** **trust** **me** **,** **"** **laughed** **the** **captain** **.**
" 我 能 看 你 不 相信 我 , " 笑了 这 队长 .

“看来你不信任我，”船长笑着说。

" [soʊ] [wiːl] [sɜːrv] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɪn][pleɪn] [saɪt] .
" **So** **we'll** **serve** **everything** **out** **in** **plain** **sight** **.**
" 所以 出色地 服务 一切 出去 在 清楚的 视线 .

“所以我们会把所有东西都摆在明面上。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You **can** **shuffle** **the** **plates** **if** **you** **want** **to** **.**
你 能 洗牌 这 盘子 如果 你 想 到 .

你可以随意打乱盘子的顺序。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt][ə; eɪ] [klɪr] , ['freɪgrənt] [suːp] .
" **He** **proceeded** **to** **ladle** **out** **a** **clear** **,** **fragrant** **soup** **.**
" 他 继续 到 勺子 出去 一个 清除 , 香 汤 .

他舀出一勺清澈、香气扑鼻的汤。

" [ðer; ðər] .
" **There** **.**
" 那里 .

“那里。

[teɪk] [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Take **whichever** **you** **want** **.**
拿 任何 你 想 .

随便拿哪个都行。

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðer; ðər] [pleɪts] .
" **The** **Buttons** **selected** **their** **plates** **.**
" 这 按钮 已选 他们的 盘子 .

“巴顿一家挑选了他们的餐盘。”

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [spuːnz] , ['dɪpt] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] , [meɪd] ['roʊɪŋ] ['məuʃənz] .
They **picked** **up** **their** **spoons** **,** **dipped** **them** **nervously** **,** **made** **rowing** **motions** **.**
他们 挑选 向上 他们的 勺子 , 浸入 他们 紧张地 , 制成 划船 运动 .

他们拿起勺子，紧张地舀了舀，做了个划船的动作。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] ['spuːnˌfʊlz] .
The **captain** **ate** **heartily** **,** **talking** **away** **between** **spoonfuls** **.**
这 队长 吃 衷心地 , 说 离开 之间 一勺 .

船长狼吞虎咽地吃着，一边吃一边滔滔不绝地说话。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ʃʊgər] [plʌm] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['aiəˌnaiz] ['leɪər] [ɪm'pɜːrviəs]
He **told** **them** **that** **Sugar** **Plum** **was** **surrounded** **by** **an** **ionized** **layer** **impervious**
他 讲述 他们 那 糖 李子 曾是 包围 经过 一个 电离 层 不透水的
[tuː; tə] - [weɪvz] .
to **DoItAll** **waves** **.**
到 - 波浪 .

他告诉他们，糖梅仙子被一层离子层包围，这层离子层对万能波不敏感。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gædʒɪts] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [prə'duːst]

He	said	he	had	no	use	for	such	gadgets	,	or	for	the	Age	which	produced
他	说	他	有	不	使用	为了	这样的	小工具	,	或者	为了	这	年龄	哪个	生产

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他说他不需要这类小玩意，也不需要制造它们的时代。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [dɪd][wiː; wi] [bɪˈkʌm] [feɪk] [vɪkˈtɔriːənz] ?

"	And	why	,	"	he	demanded	,	"	did	we	become	fake	Victorians	?
"	和	为什么	,	"	他	要求	,	"	做过	我们	变得	伪造的	维多利亚时代	?

“那么，”他质问道，“我们为什么变成了假维多利亚时代的人呢？”

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl][wʌnz] ?

Why	are	we	worse	than	the	real	ones	?
为什么	是	我们	更糟	比	这	真实的	一个	?

为什么我们比真正的人类更糟糕?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [speɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] .

Because	space	was	too	big	.
因为	空间	曾是	也	大的	.

因为空间太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['pjuːni] .

It	made	people	feel	puny	.
它	制成	人们	感觉	弱小	.

这让人觉得自己很渺小。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] , [seɪf] [ænd; ənd] ['stʌfi] .

They	wanted	a	hole	to	crawl	into	—	something	small	,	safe	and	stuffy	.
他们	通缉	一个	洞	到	爬行	进入	—	某物	小的	,	安全的	和	闷	.

他们想要一个可以钻进去的洞——一个狭小、安全、闷热的洞。

" [æz; əz] [kɔːrs] ['fɑːloʊd] [kɔːrs] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm]

"	As	course	followed	course	,	he	told	them	how	he	had	retired	from
"	作为	课程	随后	课程	,	他	讲述	他们	如何	他	有	退休	从

['paɪrəsi]['æftər] ['həʊmsted] ['ʃʊgər] [plʌm] .

piracy	after	homesteading	Sugar	Plum	.
海盗行为	后	自耕农	糖	李子	.

“就这样，他告诉他们，他在糖梅岛定居后，是如何金盆洗手、退出海盗生涯的。

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊbɑːts] , [hiː; hi][hæd; həd] [disˈmæntld] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , ['juːzɪŋ][ɪts]['endʒɪnz]

Alone	with	his	robots	,	he	had	dismantled	his	vessel	,	using	its	engines
独自的	和	他的	机器人	,	他	有	拆卸	他的	血管	,	使用	它是	发动机

[fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] .

for	heating	and	lighting	.
为了	加热	和	灯光	.

他独自一人带着他的机器人，拆解了他的飞船，利用飞船的引擎进行取暖和照明。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .

He	had	done	a	good	deal	of	exploring	.
他	有	完毕	一个	好的	交易	的	探索	.

他进行了大量的探险活动。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [sɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['lɑːbstər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [graʊs] ,

The	robot	served	something	like	lobster	,	and	something	like	grouse	,
这	机器人	服务	某物	喜欢	龙虾	,	和	某物	喜欢	松鸡	,

机器人端上来的食物有点像龙虾，又有点像松鸡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊst] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['venɪsn,'venɪzn] .

and	a	roast	which	might	have	been	venison	.
和	一个	烤	哪个	可能	有	到过	鹿肉	.

还有一份烤肉，可能是鹿肉。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn][pɪŋk] , [per] - [laɪk] ['klʌstərz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['goʊldən]['pɑːdz] .

It	served	vegetables	in	pink	,	pear	-	like	clusters	and	long	,	golden	pods	.
它	服务	蔬菜	在	粉色的	,	梨	-	喜欢	集群	和	长的	,	金的	豆荚	.

它供应的蔬菜呈粉红色，形似梨子，还有长长的金黄色豆荚。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ][krɪsp] , ['sʌkjələnt] ['sæləd] .

It	served	a	crisp	,	succulent	salad	.
它	服务	一个	脆	,	多肉植物	沙拉	.

它供应了一份清爽多汁的沙拉。

[tʃɑːrlz] [pɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] , ['wɑtʃɪŋ] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] .

Charles	picked	at	his	food	,	watching	Betty	with	growing	uneasiness	.
查尔斯	挑选	在	他的	食物	,	观看	贝蒂	和	生长	不安	.

查尔斯漫不经心地吃着东西，越来越不安地看着贝蒂。

[fɜːrst] , [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

First	,	her	appetite	seemed	to	improve	.
第一的	,	她	食欲	似乎	到	提升	.

首先，她的食欲似乎有所改善。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	her	eyes	started	to	sparkle	,	and	the	severe	little	corners	of	her
然后	她	眼睛	开始	到	火花	,	和	这	严重	小的	角落	的	她

[maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .

mouth	began	to	relax	.
嘴	开始	到	放松	.

然后她的眼睛开始闪闪发光，她那严肃的小嘴角也开始放松下来。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn'tentli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Leaning	forward	intently	,	she	became	more	and	more	absorbed	in	the	captain	.
倾斜	向前	专注地	,	她	成为	更多的	和	更多的	吸收	在	这	队长	.

她全神贯注地向前倾身，越来越被船长吸引。

" — [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['evər] [sɪns] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sæləd] ,

"	—	and	so	here	I've	been	ever	since	,	"	he	said	,	as	he	finished	his	salad	,
"	—	和	所以	这里	我已经	到过	曾经	自从	,	"	他	说	,	作为	他	完成的	他的	沙拉	,

"——所以我就一直待在这里了，"他一边吃完沙拉一边说道。

" [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['plʌmz] [dʒʌst][ə'baʊt] ['pɜːrfɪkt] .

"	and	Sugar	Plum's	just	about	perfect	.
"	和	糖	李子的	只是	关于	完美的	.

"而糖梅仙子简直完美。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][gets] ['loʊnli] [æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət] —

Of	course	,	it	gets	lonely	at	times	,	but	—
的	课程	,	它	获得	孤独	在	时代	,	但	—

当然，有时候会感到孤独，但是——

" [ə'brʌptli] , ['bɛtiːz] [hænd]['dɑːrtɪd][aʊt] , [græbd] [ðə; ði] ['kæptənz] [bɪrd] .

"	Abruptly	,	Betty's	hand	darted	out	,	grabbed	the	captain's	beard	.
"	突然	,	贝蒂的	手	飞镖	出去	,	抓住	这	船长的	胡须	.

"突然，贝蒂的手猛地伸出来，抓住了船长的胡子。"

" ['biːvər] !

"	Beaver	!
"	海狸	!

"海狸！

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] .

"	she	shouted	,	laughing	and	pulling	.
"	她	喊叫	,	笑	和	拉	.

她一边大笑一边拉扯着，大声喊叫着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] , ['blʌʃɪŋ] .

Then	she	settled	back	,	blushing	.
然后	她	定居	后退	,	脸红	.

然后她靠了回去，脸颊泛红。

" [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

"	I've	wanted	to	do	that	for	years	.
"	我已经	通缉	到	做	那	为了	年	.

"我多年来一直想做这件事。"

" [tʃɑ:rlz] [ri:ld] .

"	Charles	reeled	.
"	查尔斯	卷曲	.

查尔斯踉跄了一下。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] !

Here	was	a	crisis	!
这里	曾是	一个	危机	!

危机来了！

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] ; ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	started	to	rise	;	hesitated	.
他	开始	到	上升	;	犹豫了一下	.

他开始起身，但犹豫了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:r] , [bʌt; bət] , " [greɪt] [skɔt] , [ʃi:z] ['prɪti] !

Of	course	,	he	was	shocked	to	the	core	,	but	,	"	Great	Scott	,	she's	pretty	!
的	课程	,	他	曾是	震惊	到	这	核	,	但	,	"	伟大的	斯科特	,	她是	漂亮的	!

他当然震惊不已，但是，"我的天哪，她真漂亮！"

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [felt] ['gɪlti] .

"	he	thought	;	and	at	once	he	felt	guilty	.
"	他	想法	;	和	在	一次	他	毛毡	有罪的	.

他想；然后他立刻感到内疚。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [lʊk] ['æŋgri] .

He	stood	up	,	trying	hard	to	look	angry	.
他	站立	向上	,	尝试	难的	到	看	生气的	.

他站了起来，努力装出一副愤怒的样子。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ru:m] — [ɜ:r; ər] — ['ɪnstəntli] . "

"	Elizabeth	,	"	he	announced	,	"	you	will	leave	this	room	—	er	—	instantly	.	"
"	伊丽莎白	,	"	他	宣布	,	"	你	将要	离开	这	房间	—	呃	—	即刻	.	"

"伊丽莎白，"他宣布道，"你立刻离开这个房间。"

" [waɪ] ? " ['gɪgld] ['beti] .

"	Why	?	"	giggled	Betty	.
"	为什么	?	"	咯咯地笑	贝蒂	.

"为什么？"贝蒂咯咯地笑着问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['leɪdiz] [du:] [nɑ:t] [pʊl] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [biədz] .

"	Because	ladies	do	not	pull	gentlemen's	beards	.
"	因为	女士们	做	不是	拉	绅士的	胡须	.

因为女士不会揪男士的胡子。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	The	captain	was	holding	his	sides	and	rocking	with	laughter	.
"	这	队长	曾是	保持	他的	侧面	和	摇滚	和	笑声	.

船长捂着肚子，笑得直摇晃身体。

" [naʊ] , [naʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" Now , now , " he protested .
" 现在 , 现在 , " 他 抗议 .

"好了好了，"他抗议道。

" [let] [hɜːr; hər][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] .
" Let her get it out of her system .
" 让 她 得到 它 出去 的 她 系统 .

让她把情绪发泄出来。

- ['biːvərz] - [ə; eɪ]['splendɪd][oʊld]['kʌstəm] .
' Beaver's ' a splendid old custom .
- 海狸的 - 一个 灿烂 老的 风俗 .

"海狸"是一个很棒的古老习俗。

[its] ['ɔːlmoʊst][vɪk'tɔːriən] .
It's almost Victorian .
它是 几乎 维多利亚时代 .

它几乎是维多利亚时代的风格。

" ['beti] ['dɪmpld] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'lest] [hændz] .
" Betty dimpled , resting her chin on the backs of her interlaced hands .
" 贝蒂 凹陷的 , 休息 她 下巴 在 这 背部 的 她 交织 双手 .

贝蒂露出酒窝，将下巴搁在交叠的双手背上。

" [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['bɜːrdʒi] .
" Don't pay any attention , Captain Burgee .
" 不 支付 任何 注意力 , 队长 三角旗 .

"别理会，伯吉船长。"

['tʃɑːrliːz] [ə; eɪ]['hɔːrɪd][oʊld] [fʌs] - [pɑːt] .
Charlie's a horrid old fuss - pot .
查理的 一个 可怕的 老的 大惊小怪 - 锅 .

查理是个令人讨厌的老顽固。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][jæŋk][æt; ət][jʊr; jər] [bɪrd] ?
Why shouldn't I yank at your beard ?
为什么 不应该 我 扬克 在 你的 胡须 ?

我为什么不能拽你的胡子?

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] . "
I like you . "
我 喜欢 你 . "

我喜欢你。"

" ['beti] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['paɪrət] ! "
" Betty , the man is a pirate ! "
" 贝蒂 , 这 男人 是 一个 海盗 ! "

"贝蒂，那个人是海盗！"

" [nɑːt]['eni] [mɔːr] .
" Not any more .
" 不是 任何 更多的 .

"不再。

['hiːz][rɪ'taɪərd] .
He's retired .
他是 退休 .

他已经退休了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ][soʊ] [jɔːr'self] .
You heard him say so yourself .
你 听到 他 说 所以 你自己 .

你亲耳听到他说过这话。

['enihaʊ] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
Anyhow , I like him .
无论如何 , 我 喜欢 他 .

总之，我挺喜欢他的。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .
I think he'd make an awfully nice husband for Cousin Aurelia .
我 思考 他会 制作 一个 非常 好的 丈夫 为了 表哥 奥雷利亚 .

我觉得他会是奥雷莉亚表妹非常好的丈夫。

" [tʃɑːrlz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [gʌlp] .
" Charles reached for the water , and drained his glass in a spluttering gulp .
" 查尔斯 达到 为了 这 水 , 和 排水 他的 玻璃 在 一个 喷溅 咕噜 .

查尔斯伸手去拿水，咕咚咕咚一口气喝光了杯子里的水。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'griːd] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
" I think so , too , " the captain agreed , looking pleased .
" 我 思考 所以 , 也 , " 这 队长 同意 , 寻找 高兴 .

“我也这么认为，”船长满意地表示赞同。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" I thought so as soon as I saw her .
" 我 想法 所以 作为 很快 作为 我 锯 她 .

“我一见到她就这么想的。”

[ʃiːz] [ɪg'zæktli][maɪ] [taɪp] .
She's exactly my type .
她是 确切地 我的 类型 .

她完全符合我的审美。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'frendli] .
" But she does seem a little unfriendly .
" 但 她 做 似乎 一个 小的 不友好 .

但她看起来确实有点不友好。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɔŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]
Do you suppose a guitar and some old - fashioned songs at her window
做 你 认为 一个 吉他 和 一些 老的 - 造型 歌曲 在 她 窗户
[maɪt] — [wel] ,
might — well ,
可能 — 出色地 ,

你觉得在她窗前放一把吉他，唱几首老歌，会不会——嗯，

[meɪk] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ?
make her want to get better acquainted ?
制作 她 想 到 得到 更好的 熟人 ?

让她想要更深入了解你?

" [tʃɑːrlz] [θɔːt] , " [nɑːt] [ðæt] ['saʊər][oʊld] [pruːn] !
" Charles thought , " Not that sour old prune !
" 查尔斯 想法 , " 不是 那 酸的 老的 修剪 !

查尔斯心想：“可不是那种酸涩的老李子！”

" [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪm'self] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
" Surprised at himself , he swallowed the words just in time .
" 惊讶 在 他自己 , 他 吞咽 这 字 只是 在 时间 .

他对自己脱口而出的话感到惊讶，及时把话咽了回去。

['beti] ['snɪkəd] .
Betty **snickered** **.**
贝蒂 窃笑 .

贝蒂窃笑起来。

" [pʊr] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] !
" **Poor** **Cousin** **Aurelia** **!**
" 贫穷的 表哥 奥雷利亚 !

可怜的表妹奥雷莉亚!

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [get] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['steɪɪŋ] [lɔkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vedʒtəb(ə)l] ['remədi]
I **simply** **can't** **get** **over** **her** **staying** **locked** **in** **with** **nothing** **but** **Vegetable** **Remedy**
我 简单地 不能 得到 超过 她 入住 已锁定 在 和 没有什么 但 蔬菜 补救
.
:
.

我简直无法接受她把自己封闭起来，只服用蔬菜疗法。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [dʒʌst] [laɪk] [ʃu:] ['pɑ:lɪʃ] .
Why **,** **it** **tastes** **just** **like** **shoe** **polish** **.**
为什么 , 它 口味 只是 喜欢 鞋 抛光 .

为什么？它尝起来就像鞋油。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [skerd] [tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [hɪr] .
And **it's** **all** **because** **she's** **scared** **to** **death** **to** **eat** **or** **drink** **anything** **here** **.**
和 它是 全部 因为 她是 害怕的 到 死亡 到 吃 或者 喝 任何事物 这里 .

这一切都是因为她害怕得要死，不敢在这里吃任何东西或喝任何东西。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['ʃʊgər] ['plʌmz] ['ri:əli] [æn; ən] — [æn; ən] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['plænɪt] !
She **believes** **that** **Sugar** **Plum's** **really** **an** **—** **an** **uninhibited** **planet** **!**
她 相信 那 糖 李子的 真的 一个 — 一个 不羁 行星 !

她认为糖梅仙子星球实际上是一个——一个不受约束的星球!

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
" **She** **stopped** **.**
" 她 停止 .

她停了下来。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
She **stared** **at** **the** **captain** **.**
她 凝视 在 这 队长 .

她盯着船长看。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **What's** **the** **matter** **?** **"**
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" **I'm** **afraid** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **very** **serious** **,** **"** **that** **you** **don't** **understand** **.**
" 我是 害怕的 , " 他 说 , 寻找 非常 严肃的 , " 那 你 不 理解 .

"恐怕，"他神情严肃地说，"你不明白。"

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [ɪz] [raɪt] .
Your **Cousin** **Aurelia** **is** **right** **.**
你的 表哥 奥雷利亚 是 正确的 .

你表妹奥蕾莉亚说得对。

" ['beti] ['wɪltɪd] .
" **Betty** **wilted** **.**
" 贝蒂 枯萎的 .

贝蒂蔫了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" You can't mean it ! "
" 你 不能 意思是 它 ! "

你不可能真心这么想吧!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know exactly what does it .
" 我 不 知道 确切地 什么 做 它 .

“我不太清楚具体是什么原因造成的。”

['meɪbi] [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [fuːd] —
Maybe it's something in the water and air and food —
或许 它是 某物 在 这 水 和 空气 和 食物 —

或许是水、空气和食物中的某些成分造成的——

" [tʃɑːrlz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['hɔːrər] .
" Charles stared at the plates on the table in horror .
" 查尔斯 凝视 在 这 盘子 在 这 桌子 在 恐怖 .

查尔斯惊恐地盯着桌上的盘子。

" [its] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] .
" It's nothing you need be afraid of , " the captain went on .
" 它是 没有什么 你 需要 是 害怕的 的 , " 这 队长 去 在 .

“你不必害怕,”船长继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɪ'fekt] [dʒʌst] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wei] [ˌɪn'saɪd] .
" You see , its effect just depends on the kind of person you are way inside .
" 你 看 , 它是 影响 只是 取决于 在 这 种类 的 人 你 是 方式 里面 .

你看，它的影响取决于你内心深处是什么样的人。

" ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɜːrk][ʌp] .
" Betty began to perk up .
" 贝蒂 开始 到 福利 向上 .

贝蒂开始精神起来。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [tʃɑːrlz] [ə'preɪzɪŋli] .
She eyed Charles appraisingly .
她 眼睛 查尔斯 评估地 .

她打量着查尔斯。

" [ɪz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ?
" Is Charles the right kind of person ?
" 是 查尔斯 这 正确的 种类 的 人 ?

查尔斯是合适的人选吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel]
" I'm sure he is , and your cousin is , too , though she keeps it pretty well
" 我是 当然 他 是 , 和 你的 表哥 是 , 也 , 尽管 她 保持 它 漂亮的 出色地
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

“我确信他是，你的表妹也是，虽然她藏得很好。”

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , ['ʃʊgər] [plʌm] [wʊd] [suːn] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
If they weren't , Sugar Plum would soon let us know it , believe me .
如果 他们 不是 , 糖 李子 会 很快 让 我们 知道 它 , 相信 我 .

如果他们不是，相信我，糖梅仙子很快就会让我们知道的。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

糖梅(Sugar Plum)
第2/2页

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [ɔːl][goʊ][ə; eɪ] - ['kɔːrtɪn] - .
" And now let's all go a - courtin ' .
" 和 现在 我们来吧全部 去 一个 - 考廷 - .

“现在让我们都去谈恋爱吧。”

[aɪl] [get][maɪ][gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][kɔːl]['hɜːrmən] .
I'll get my guitar and call Herman .
患病的 得到 我的 吉他 和 称呼 赫尔曼 .

我去拿吉他，然后给赫尔曼打电话。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['redɪʃ]
" He went to the door and whistled , and instantly a large reddish
" 他 去 到 这 门 和 吹口哨 , 和 即刻 一个 大的 微红
['kriːtʃər] [keɪm] ['lɑːləpɪŋ] [ɪn] .
creature came lolloping in .
生物 来了 慢跑 在 .

“他走到门口吹了声口哨，立刻就有一只体型庞大的红色生物摇摇摆摆地走了进来。”

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['iːgərli] .
It saw the guitar and blinked eagerly .
它 锯 这 吉他 和 眨眼 急切地 .

它看到了吉他，急切地眨了眨眼。

['beti] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] .
Betty linked her arm in the captain's .
贝蒂 链接 她 手臂 在 这 船长的 .

贝蒂挽住了船长的胳膊。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['tʃɑːrli] .
" Come along , Charlie .
" 来 沿着 , 查理 .

“跟我来，查理。”

" [tʃɑːrlz] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] .
" Charles fumbled around .
" 查尔斯 笨手笨脚 大约 .

查尔斯笨手笨脚地摸索着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] .
He was scared .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[ðen] ['beti] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][smaɪld] .
Then Betty looked over her shoulder and smiled .
然后 贝蒂 看起来 超过 她 肩膀 和 微笑 .

然后贝蒂回头看了一眼，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] [smaɪl] .
It was a completely new smile .
它 曾是 一个 完全地 新的 微笑 .

那是一个全新的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
He had never seen it before .
他 有 绝不 已见 它 前 .

他以前从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

It	made	him	tremble	with	apprehension	.
它	制成	他	颤抖	和	忧虑	.

这让他不寒而栗。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ] [θɪŋk] ['itl] [sɔːrt][ʌv; əv][biː; bi] [fʌn] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] .

"	You	know	,	"	she	said	softly	,	"	I	think	it'll	sort	of	be	fun	being	uninhibited	.
"	你	知道	,	"	她	说	轻轻	,	"	我	思考	它将	种类	的	是	乐趣	存在	不羁	.

“你知道吗，”她轻声说道，“我觉得无拘无束会很有趣。”

" [tʃɑːrlz] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli][tuː; tə]

"	Charles	knocked	over	a	glass	,	and	his	chair	,	and	he	paused	only	to
"	查尔斯	敲门	超过	一个	玻璃	,	和	他的	椅子	,	和	他	暂停	仅有的	到

[drɪŋk] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] .

drink	some	more	water	.
喝	一些	更多的	水	.

查尔斯打翻了一个玻璃杯和椅子，但他停下来只是为了再喝点水。

" [soʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [duː][aɪ] ! "

"	So	,	"	he	shouted	,	"	do	I	!	"
"	所以	,	"	他	喊叫	,	"	做	我	!	"

“所以，”他喊道，“我也是！”

" [aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	I	suspected	you	might	,	"	said	the	captain	.
"	我	怀疑	你	可能	,	"	说	这	队长	.

“我早就料到你会这么做，”船长说。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ;

Together	they	went	out	on	the	porch	and	sat	down	in	a	swing	;
一起	他们	去	出去	在	这	门廊	和	卫星	向下	在	一个	摇摆	;

他们一起走到门廊上，坐在秋千上；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['ʃʊgər] ['plʌmz] [tuː] [muːnz]

and	,	for	a	few	moments	,	in	silence	,	they	watched	Sugar	Plum's	two	moons
和	,	为了	一个	很少	时刻	,	在	沉默	,	他们	观看	糖	李子的	二	月亮

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] ,

sailing	through	the	strange	,
帆船	通过	这	奇怪的	,

于是，他们默默地看了好一会儿糖梅仙子的两轮月亮在奇异的天空中航行。

['pɜːrfjuːmd][skaɪ] .

perfumed	sky	.
香	天空	.

芬芳的天空。

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][wʌz; wəz]['seləˌdɑːn] [griːn] ; [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] , [ɔːf] - [waɪt] , [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , ['gliːmɪŋ]

The	larger	was	celadon	green	;	the	smaller	,	off	-	white	,	was	glowing	,	gleaming	.
这	更大的	曾是	青瓷	绿色的	;	这	较小的	,	离开	-	白色的	,	曾是	发光	,	闪闪发光	.

:

较大的那个呈青瓷绿色；较小的那个呈灰白色，闪闪发光。

['faɪnəli] , " ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] ? " [kɔːld] ['beti] .

Finally	,	"	Cousin	Aurelia	?	"	called	Betty	.
最后	,	"	表哥	奥雷利亚	?	"	称为	贝蒂	.

最后，贝蒂喊道：“奥雷莉亚表妹？”

" ['beti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ? "

"	Betty	,	are	you	out	in	the	dark	with	that	man	?	"
"	贝蒂	,	是	你	出去	在	这	黑暗的	和	那	男人	?	"

“贝蒂，你是不是跟那个男人在外面鬼混？”

" [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][ɑːr; ər] .

"	Charles	and	I	both	are	.
"	查尔斯	和	我	两个都	是	.

“查尔斯和我都是。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['iznt][ə; eɪ]['paɪrət]['eni] [mɔːr] [ænd; ənd]['hiːz] ['riːəli] [kwaɪt][naɪs] .

But	he	isn't	a	pirate	any	more	and	he's	really	quite	nice	.
但	他	不是	一个	海盗	任何	更多的	和	他是	真的	相当	好的	.

但他现在已经不是海盗了，而且他本人其实人很好。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Besides	,	he's	going	to	sing	to	you	.	"
除了	,	他是	去	到	唱歌	到	你	.	"

此外，他还要唱歌给你听。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	You	tell	him	to	go	away	—	far	away	.
"	你	告诉	他	到	去	离开	—	远的	离开	.

你让他走开——走得远远的。

[aɪv] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] .

I've	barricaded	the	window	and	I	have	my	sharp	scissors	.
我已经	路障	这	窗户	和	我	有	我的	锋利的	剪刀	.

我已经用东西堵住了窗户，而且我还有一把锋利的剪刀。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [fɔːls] [muːv] — "

I	warn	you	,	if	he	makes	one	false	move	—	"
我	警告	你	,	如果	他	制作	一	错误的	移动	—	"

我警告你，如果他稍有不慎——

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [riˈmɑːkt] [tʃɑːrlz] .

"	This	is	where	I	came	in	,	"	remarked	Charles	.
"	这	是	在哪里	我	来了	在	,	"	评论	查尔斯	.

“这就是我介入的地方，”查尔斯说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['setld] [bæk] , [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]

The	captain	settled	back	,	tuned	his	guitar	,	and	started	to	sing	in	a	warm
这	队长	定居	后退	,	调谐	他的	吉他	,	和	开始	到	唱歌	在	一个	温暖的

[beɪs] - ['bærɪtoʊn] ,

bass	-	baritone	,
低音	-	男中音	,

船长向后靠去，调好吉他，开始用温暖的男低音唱歌。

[wɪð; wɪθ]['hɜːrmən] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['tenər][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .

with	Herman	whistling	a	tenor	obbligato	through	his	nose	.
和	赫尔曼	吹口哨	一个	男高音	必奏	通过	他的	鼻子	.

赫尔曼用鼻子吹着男高音的伴奏口哨。

['beti] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Betty	and	Charles	thought	the	effect	was	charming	,
贝蒂	和	查尔斯	想法	这	影响	曾是	迷人	,

贝蒂和查尔斯觉得这种效果很迷人。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hɜːrmən][dɪd][tend][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][bɪt][flæt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] .

even	if	Herman	did	tend	to	go	a	bit	flat	on	the	high	notes	.
甚至	如果	赫尔曼	做过	趋向	到	去	一个	少量	平坦的	在	这	高的	笔记	.

即使赫尔曼在高音部分确实经常跑调。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [striːm] [ænd; ənd] [swiːt] ['dʒenəˌviːv] .

First	,	the	captain	sang	Down	by	the	Old	Mill	Stream	and	Sweet	Genevieve	.
第一的	,	这	队长	唱	向下	经过	这	老的	磨	溪流	和	甜的	吉纳维芙	.

首先，船长演唱了《老磨坊溪边》和《甜蜜的吉纳维芙》。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɑːriːəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl]

Then	he	tried	a	number	of	sentimental	arias	from	the	more	respectable
然后	他	尝试	一个	数字	的	感伤的	咏叹调	从	这	更多的	可敬

['ɒprəz] ,

operas	,
歌剧	,

然后他尝试演唱了一些比较体面的歌剧中的抒情咏叹调。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [oʊld] ['feɪvərɪts] .

and	The	Lost	Chord	,	and	several	other	old	favorites	.
和	这	丢失的	弦	,	和	一些	其他	老的	收藏夹	.

还有《失落的和弦》以及其他几首老歌。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [snɪft] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌserə'neɪd]

Occasionally	,	Cousin	Aurelia	sniffed	loudly	,	but	she	said	nothing	until	his	serenade
偶尔	,	表哥	奥雷利亚	嗅了嗅	高声	,	但	她	说	没有什么	直到	他的	小夜曲

[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

came	to	an	end	.
来了	到	一个	结尾	.

偶尔，表妹奥雷莉亚会大声抽泣，但直到他的小夜曲结束，她才开口说话。

" ['beti] !

"	Betty	!
"	贝蒂	!

“贝蒂！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	hear	me	?	"
"	能	你	听到	我	?	"

“你能听到我吗？ ”

" [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ? "

"	Do	I	have	to	?	"
"	做	我	有	到	?	"

我必须这样做吗?

" [tel] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz]

"	Tell	that	person	out	there	that	it	has	done	him	no	good	to	make	those
"	告诉	那	人	出去	那里	那	它	有	完毕	他	不	好的	到	制作	那些

[ʌn'gɑːdli] ['nɔɪzɪz] .

ungodly	noises	.
不敬神的	噪音	.

“告诉那个人，发出那些不敬神的声音对他没有任何好处。”

[maɪ] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

My	fingers	have	been	in	my	ears	all	the	time	.	"
我的	手指	有	到过	在	我的	耳朵	全部	这	时间	.	"

我一直都用手指捂着耳朵。

" [juː; jʊ] ['mʌstv] [bɪn] ['riːəli] [ə; eɪ] [saɪt] , " ['gɪgld] ['beti] .

"	You	must've	been	really	a	sight	,	"	giggled	Betty	.
"	你	肯定有	到过	真的	一个	视线	,	"	咯咯地笑	贝蒂	.

“你当时一定很滑稽吧，”贝蒂咯咯笑道。

" ['beti] !

"	Betty	!
"	贝蒂	!

“贝蒂！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [saʊnd] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] . "

You	**—**	**you**	**sound**	**different**	**,**	**somehow**	**.**	**"**
你	—	你	声音	不同的	,	不知何故	.	"

你——你的声音听起来好像不太一样了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**!**
"	哦	,	我	是	!

"哦，我是！"

[soʊ][ɪz] [tʃɑːrlz] .

So	**is**	**Charles**	**.**
所以	是	查尔斯	.

查尔斯也是如此。

[wɪə(r)] [bəuθ] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [naʊ] .

We're	**both**	**uninhibited**	**now**	**.**
是	两个都	不羁	现在	.

我们现在都无拘无束了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**one**	**cry**	**of**	**horror**	**from**	**Cousin**	**Aurelia**	**and**	**then**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一	哭	的	恐怖	从	表哥	奥雷利亚	和	然后	沉默	.

"表妹奥雷莉亚发出了一声惊恐的尖叫，然后便是一片寂静。"

['beti] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Betty	**turned**	**to**	**the**	**captain**	**.**
贝蒂	转向	到	这	队长	.

贝蒂转向船长。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd]['hɜːrmən][dɪd] , [tuː] .

He	**looked**	**downcast**	**,**	**and**	**Herman**	**did**	**,**	**too**	**.**
他	看起来	沮丧	,	和	赫尔曼	做过	,	也	.

他看起来很沮丧，赫尔曼也是。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] ['klevər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**We'll**	**just**	**have**	**to**	**try**	**something**	**else**	**,**	**something**	**clever**	**,**	**"**	**she**	**told**	**the**	**captain**	**.**
"	出色地	只是	有	到	尝试	某物	别的	,	某物	聪明的	,	"	她	讲述	这	队长	.

"我们只能尝试其他办法，一些巧妙的办法了，"她对船长说。

" ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [siːmz] [ded] [set] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	**Cousin**	**Aurelia**	**seems**	**dead**	**set**	**against**	**you**	**.**
"	表哥	奥雷利亚	似乎	死的	放	反对	你	.

"表妹奥雷莉亚似乎铁了心要跟你作对。"

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪrət] , [aɪ] [ges] .

It's	**because**	**of**	**your**	**being**	**a**	**pirate**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它是	因为	的	你的	存在	一个	海盗	,	我	猜测	.

我想，这大概是因为你是个海盗吧。

" [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['beti] [spent][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Charles**	**and**	**Betty**	**spent**	**the**	**next**	**couple**	**of**	**days**	**avoiding**	**any**	**mention**	**of**	**the**
"	查尔斯	和	贝蒂	花费	这	下一个	夫妻	的	天	避免	任何	提到	的	这

['kæptənz] ['fɔːrmər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌp] [nuː] [weɪz] [tuː; tə] -

captain's	**former**	**profession**	**and**	**helping**	**him**	**think**	**up**	**new**	**ways**	**to**	**uninhibit**
船长的	以前的	职业	和	帮助	他	思考	向上	新的	方式	到	-

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .

Cousin	**Aurelia**	**.**
表哥	奥雷利亚	.

"接下来的几天里，查尔斯和贝蒂尽量避免提及船长以前的职业，并帮助他想出新的方法来放开表妹奥雷莉亚。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːgˈmentɪd] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈhɝːmənz]

He	tried	singing	again	,	this	time	with	an	augmented	chorus	of	Herman's
他	尝试	歌唱	再次	,	这	时间	和	一个	增强	合唱	的	赫尔曼的

[rɪˈleɪʃnz] .

relations	.
关系	.

他再次尝试唱歌，这次赫尔曼的亲戚们也加入了合唱团。

[wen] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] [feɪld] , [hiː; hi] [kʊkt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmʌʃrʊm] [ˈɑːmlət] .

When	that	also	failed	,	he	cooked	her	a	fine	mushroom	omelette	.
什么时候	那	还	失败的	,	他	煮熟	她	一个	美好的	蘑菇	煎蛋卷	.

当这个方法也失败后，他给她做了一份美味的蘑菇煎蛋卷。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈlævəndər] [ɪrz] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [ə; eɪ]

Then	he	caught	her	a	young	animal	with	lavender	ears	to	keep	as	a
然后	他	捕捉	她	一个	年轻的	动物	和	薰衣草	耳朵	到	保持	作为	一个

[pet] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˈsɑːnəts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz]

pet	and	he	spent	a	whole	evening	reading	Sonnets	from	the	Portuguese
宠物	和	他	花费	一个	所有的	晚上	阅读	十四行诗	从	这	葡萄牙语

[əˈlaʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] .

aloud	at	her	window	.
大声	在	她	窗户	.

然后他捉了一只耳朵呈淡紫色的小动物给她当宠物，并在她窗前花了一整个晚上大声朗读葡萄牙十四行诗。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [snifs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈbiːɪŋ]

She	responded	with	sniffs	and	with	occasional	scraping	noises	of	furniture	being
她	回应	和	嗅嗅	和	和	偶然	刮擦	噪音	的	家具	存在

[muːvd] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [hɜːr; hər] [dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz] .

moved	to	reinforce	her	defenses	.
已搬	到	加强	她	防御	.

她发出嗅闻声，偶尔还会发出家具移动的刮擦声，以加强防御。

[ˈfaɪnəli] , [tuː; tə] [ˈbɛtiːz] [dɪˈstres] ,

Finally	,	to	Betty's	distress	,
最后	,	到	贝蒂的	痛苦	,

最后，令贝蒂沮丧的是，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

she	pushed	out	a	note	announcing	that	henceforth	she	would	have	nothing	to	do
她	推动	出去	一个	笔记	宣布	那	今后	她	会	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈpoʊəmz] [laɪk] [ðoʊz]

with	the	Buttons	—	and	that	no	one	could	tell	her	that	poems	like	those
和	这	按钮	—	和	那	不	一	可以	告诉	她	那	诗歌	喜欢	那些

[wɜːr; wər] [vɪkˈtɔːriən] .

were	Victorian	.
是	维多利亚时代	.

她递出一张纸条，宣布从今以后她将与巴顿家族断绝一切关系——而且任何人都不能告诉她，像那样的诗歌是维多利亚时代的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] [əˈraʊnd] , [tʃɑːrlz]

Before	the	third	day	was	half	over	,	the	Captain	was	moping	around	,	Charles
前	这	第三	天	曾是	一半	超过	,	这	队长	曾是	忧郁	大约	,	查尔斯

[wʌz; wəz] [ˈpiːvɪʃ] ,

was	peevish	,
曾是	易怒的	,

第三天还没过半，船长就开始闷闷不乐，查尔斯也变得很烦躁。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [fret] .

and	Betty	had	started	to	worry	and	fret	.
和	贝蒂	有	开始	到	担心	和	烦恼	.

贝蒂开始感到担忧和焦虑。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

So	,	in	the	late	afternoon	,	they	went	on	a	picnic	.
所以	,	在	这	晚的	下午	,	他们	去	在	一个	野餐	.

于是，在傍晚时分，他们去野餐了。

['fɑːloʊd] [baɪ]['hɜːrmən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - [ɑːrmd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['roʊbɑːt] ['kæriɪŋ] [tuː]

Followed	by	Herman	,	and	by	the	four	-	armed	dining	room	robot	carrying	two
随后	经过	赫尔曼	,	和	经过	这	四	-	武装	用餐	房间	机器人	携带	二

['wɪkər] ['hæmpərz] ,

wicker	hampers	,
柳条	礼篮	,

紧随其后的是赫尔曼，以及扛着两个柳条篮的四臂餐厅机器人。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['græsi] [noʊl] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [skwer]

they	walked	around	the	lake	to	a	broad	grassy	knoll	where	the	strange	square
他们	步行	大约	这	湖	到	一个	广阔	草丛	小丘	在哪里	这	奇怪的	正方形

[triːz] [gruː] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

trees	grew	in	a	circle	,
树木	生长	在	一个	圆圈	,

他们绕着湖走到一片宽阔的草坡上，那里一圈长着奇特的方形树木。

[ænd; ənd]['prɪzəmz] [ʌv; əv][kwɔːrts] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]['druːidz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

and	prisms	of	quartz	leaned	from	the	ground	like	Druids	turned	into	stone	.
和	棱镜	的	石英	倾斜	从	这	地面	喜欢	德鲁伊	转向	进入	石头	.

石英棱柱从地面倾斜而出，就像德鲁伊变成了石头一样。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] ['sɔːftli] , [ɪts] [muːnz] ['wiːvɪŋ] ['krɪstəlaɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

While	they	ate	,	the	night	advanced	softly	,	its	moons	weaving	crystalline	shadows	of
尽管	他们	吃	,	这	夜晚	先进的	轻轻	,	它是	月亮	编织	结晶体	阴影	的

['seləˌdɑːn] ,

celadon	,
青瓷	,

他们用餐时，夜幕悄然降临，月亮交相辉映，投下晶莹剔透的青瓷色阴影。

[roʊz] , [ænd; ənd][oʊld]['aɪvəri] .

rose	,	and	old	ivory	.
玫瑰	,	和	老的	象牙	.

玫瑰色，以及古旧的象牙色。

['beti] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][hɪnt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Betty	waited	until	the	last	hint	of	daylight	had	vanished	.
贝蒂	等待	直到	这	最后的	暗示	的	日光	有	消失了	.

贝蒂一直等到最后一丝日光消失。

[ðen] , " [its] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Then	,	"	It's	lovely	,	"	she	whispered	.
然后	,	"	它是	迷人的	,	"	她	低声说道	.

然后，她低声说："真漂亮。"

" [pʊr] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] , ['ɪtəd][ɔːl][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] ,

"	Poor	Cousin	Aurelia	,	it'd	all	be	so	simple	if	she'd	only	come	out	,
"	贫穷的	表哥	奥雷利亚	,	它会	全部	是	所以	简单的	如果	棚	仅有的	来	出去	,

"可怜的表妹奥蕾莉亚，如果她肯出来，一切都会变得简单得多。"

[bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [its] ['hoʊpləs] ! "

but	—	oh	,	I'm	afraid	that	it's	hopeless	!	"
但	—	哦	,	我是	害怕的	那	它是	绝望	!	"

但是——哦，恐怕没希望了！

" ['hoʊpləs] ?

"	Hopeless	?
"	绝望	?

"绝望？

" [tʃɑ:rlz] [snɔ:tid] .
" **Charles snorted .**
" 查尔斯 哼了一声 .

查尔斯哼了一声。

" [its] ['i:zi] .
" **It's easy .**
" 它是 简单的 .

“这很容易。”

[wi:l] [breɪk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['bɜ:rdʒi] ,
We'll break into her room , me and Burgee ,
出色地 休息 进入 她 房间 , 我 和 三角旗 ,

我和伯吉会闯进她的房间。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [waɪl] [ju:; jʊ] [pɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['plʌmz] ['wɔ:tər] [daʊn] [hɜ:r; hər]
and hold her while you pour some of Sugar Plum's water down her
和 抓住 她 尽管 你 倒 一些 的 糖 李子的 水 向下 她
['gʌlɪt] .
gullet .
食道 .

按住她，然后把一些糖梅的水倒进她的喉咙里。

[ʃi:l] [bi:; bi] [fɪkst] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][faindz] [aʊt] [wʌt] [hɪt][hɜ:r; hər] . "
She'll be fixed up before she finds out what hit her . "
壳 是 固定的 向上 前 她 发现 出去 什么 打 她 . "

她还没反应过来发生了什么事，就会被治好。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['stɪfli] .
" **We mustn't do that , " the captain said stiffly .**
" 我们 不得 做 那 , " 这 队长 说 僵硬地 .

“我们不能那样做，”船长生硬地说。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] . "
" **We can't employ violence . "**
" 我们 不能 采用 暴力 . "

“我们不能诉诸暴力。”

" [lʊk] [hu:z] ['tɔ:kɪŋ] !
" **Look who's talking !**
" 看 谁是 说 !

“看看是谁在说话！”

" [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə'mju:zd] .
" **Charles was amused .**
" 查尔斯 曾是 觉得好笑 .

查尔斯觉得很有趣。

" [æn; ən][oʊld]['paɪrət][laɪk][ju:; jʊ] .
" **An old pirate like you .**
" 一个 老的 海盗 喜欢 你 .

“像你这样的老海盗。”

['rɔbiŋ] [ʃɪps] , ['meɪkɪŋ] ['pæsndʒə˞] [wɔ:k] [ðə; ði][plæŋk]['ɪntu:] [speɪs] , ['ʃu:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Robbing ships , making passengers walk the plank into space , shooting people with
抢劫 船舶 , 制作 乘客 走 这 板 进入 空间 , 射击 人们 和
[reɪ] ['gʌnz] , [ænd; ənd] — "
ray guns , and — "
射线 枪支 , 和 — "

抢劫船只，强迫乘客走跳板进入太空，用射线枪射杀他人，还有——”

" [ʃ] !
" Shh !
" 嘘 !

嘘!

" ['beti] [wɔ:rnd] .
" Betty warned .
" 贝蒂 警告 .

贝蒂警告道。

" [tʃɑ:rlz] , [ðæt] ['iznt] [pə'laɪt] .
" Charles , that isn't polite .
" 查尔斯 , 那 不是 有礼貌的 .

"查尔斯，你这样很不礼貌。"

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['sensətɪv] [ə'baʊt] —
You know he's sensitive about —
你 知道 他是 敏感的 关于 —

你知道他很在意——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stræŋglɪŋ] .
" The captain seemed to be strangling .
" 这 队长 似乎 到 是 勒死 .

"船长似乎被掐住了脖子。"

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snɑ:bəri] !
" And I thought it was snobbery !
" 和 我 想法 它 曾是 势利眼 !

"我还以为这是势利眼呢！"

" [ðen] [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Then he exploded with laughter .
" 然后 他 爆炸了 和 笑声 .

然后他突然大笑起来。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][hi:; hi] [hauld] .
He lay back on the grass and he howled .
他 躺 后退 在 这 草 和 他 嚎叫 .

他仰躺在草地上，发出嚎叫。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
The Buttons stared in amazement ,
这 按钮 凝视 在 惊愕 ,

巴顿一家惊愕地盯着他们，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kri:tʃərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz]
and some creatures came out of the trees to see what the uproar was
和 一些 生物 来了 出去 的 这 树木 到 看 什么 这 骚动 曾是
[ɔ:l] [ə'baʊt] .
all about .
全部 关于 .

有些动物从树上下来，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ʌp] .
The captain sat up .
这 队长 卫星 向上 .

船长坐了起来。

" [wʌt] ['sentʃəri] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What century is this ? " he asked .
" 什么 世纪 是 这 ? " 他 问 .

"现在是哪个世纪？"他问道。

" [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] ['beti] .
" **The** **Twenty** **-** **second** **,** **of** **course** **,** **"** **answered** **Betty** **.**
" 这 二十 - 第二 , 的 课程 , " 回答 贝蒂 .

"当然是第二十二届，"贝蒂回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But** **—** **but** **why** **?** **"**
" 但 — 但 为什么 ? "

"但是——但是为什么？"

" [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] .
" **I** **just** **wondered** **.**
" 我 只是 想知道 .

我只是好奇而已。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll **tell** **you** **later** **.**
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

" [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **He** **controlled** **himself** **with** **an** **effort** **.**
" 他 受控 他自己 和 一个 努力 .

他努力控制住了自己。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] ['mʌsnt] [juːz] [fɔːrs] [ɑːn] [ɔː'riːliə] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
" **But** **we** **really** **mustn't** **use** **force** **on** **Aurelia** **,** **even** **in** **such** **a** **good** **cause** **.**
" 但 我们 真的 不得 使用 力量 在 奥雷利亚 , 甚至 在 这样的 一个 好的 原因 .

"但是，即使是为了如此崇高的目标，我们也绝不能对奥雷莉亚使用武力。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] . "
It **might** **turn** **her** **into** **the** **wrong** **kind** **of** **person** **.** **"**
它 可能 转动 她 进入 这 错误的 种类 的 人 . "

这可能会让她变成坏人。

" [tɜːrn][hɜːr; hər] ?
" **Turn** **her** **?**
" 转动 她 ?

"让她转身？"

" ['beti] [rɪ'piːtɪd] ['sædli] .
" **Betty** **repeated** **sadly** **.**
" 贝蒂 重复 令人遗憾的是 .

贝蒂悲伤地重复道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪz] .
" **I'm** **afraid** **that** **she** **already** **is** **.**
" 我是 害怕的 那 她 已经 是 .

"恐怕她已经是了。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] ['evər] [kʌm] [aʊt] .
I **don't** **think** **she'll** **ever** **come** **out** **.**
我 不 思考 壳 曾经 来 出去 .

我觉得她永远不会出来。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] . "
I'm **afraid** **she'll** **do** **something** **desperate** **.** **"**
我是 害怕的 壳 做 某物 绝望的 . "

我担心她会做出孤注一掷的事情。

" [aɪm] ['wɜːrid] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd]

"	I'm	worried	,	too	,	"	the	captain	admitted	,	"	but	I'm	certain	she	is	the	right	kind
"	我是	担心	,	也	,	"	这	队长	承认	,	"	但	我是	肯定	她	是	这	正确的	种类

.

:

.

"我也很担心，"船长承认道，"但我确信她是合适的人选。"

[ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][kɑːnt][lɪv; laɪv] [hɪr] .

The	wrong	kind	of	people	can't	live	here	.
这	错误的	种类	的	人们	不能	居住	这里	.

这里容不下不合适的人。

['ʃʊgər] [plʌm] ['dʌznt] [laɪk][ðem; ðəm] .

Sugar	Plum	doesn't	like	them	.
糖	李子	不	喜欢	他们	.

糖梅不喜欢它们。

" ['beti] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [bəuθ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Betty	and	Charles	both	looked	puzzled	.
"	贝蒂	和	查尔斯	两个都	看起来	困惑	.

贝蒂和查尔斯都一脸困惑。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I'll	try	to	explain	.
"	患病的	尝试	到	解释	.

我试着解释一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] .

It	happens	within	a	few	hours	,	even	if	they	aren't	uninhibited	.
它	发生	之内	一个	很少	小时	,	甚至	如果	他们	不是	不羁	.

即使他们并非毫无顾忌，这种情况也会在几个小时内发生。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðen] [its] ['præktɪkli] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

If	they	are	,	then	it's	practically	instantaneous	.
如果	他们	是	,	然后	它是	几乎	瞬间	.

如果真是如此，那么几乎是瞬间完成的。

[its] [ə; eɪ] —

It's	a	—
它是	一个	—

这是一个——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	He	broke	off	and	looked	up	at	the	sky	with	a	frown	.
"	他	打破	离开	和	看起来	向上	在	这	天空	和	一个	皱眉	.

他停下脚步，皱着眉头抬头望向天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [red] [gloʊ] [raɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [rɔːr] .

There	was	an	angry	red	glow	right	above	them	,	a	far	-	distant	roar	.
那里	曾是	一个	生气的	红色的	辉光	正确的	多于	他们	,	一个	远的	-	遥远	吼	.

他们头顶上方有一道愤怒的红色光芒，远处传来一声咆哮。

[ðeɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

They	leaped	to	their	feet	.
他们	跳跃	到	他们的	脚	.

他们猛地站了起来。

[ðə; ði] [gloʊ] ['braɪtnd] ['swɪftli] .

The	glow	brightened	swiftly	.
这	辉光	明亮	迅速地	.

光芒迅速增强。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	**seemed**	**to**	**be**	**headed**	**straight**	**for**	**them**	**.**
它	似乎	到	是	标题	直的	为了	他们	.

它似乎径直朝他们飞来。

[ðə; ði] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	**sound**	**filled**	**the**	**air**	**.**
这	声音	已填	这	空气	.

那声音响彻云霄。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**We**	**have**	**visitors**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**captain**	**.**
"	我们	有	访客	!	"	喊叫	这	队长	.

“有访客！”船长喊道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [huː] ? " ['stæməd] ['betɪ] .

"	**Wh**	**-**	**who**	**?**	**"**	**stammered**	**Betty**	**.**
"	什么	-	WHO	?	"	结结巴巴	贝蒂	.

“什……谁？”贝蒂结结巴巴地问道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	**The**	**police**	**?**	**"**
"	这	警察	?	"

“警察？”

" [ðeɪ] [dəunt][juːz] ['breɪkɪŋ] ['dʒɛts] ['eni] [mɔːr] .

"	**They**	**don't**	**use**	**braking**	**jets**	**any**	**more**	**.**
"	他们	不	使用	刹车	喷气式飞机	任何	更多的	.

“他们不再使用制动喷嘴了。”

[its] [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] ['freɪtər] . "

It's	**an**	**obsolete**	**freighter**	**.**	**"**
它是	一个	过时的	货轮	.	"

这是一艘过时的货船。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" ['betɪ] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['terər] .

"	**Betty**	**put**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**face**	**in**	**terror**	**.**
"	贝蒂	放	她	双手	到	她	脸	在	恐怖	.

贝蒂惊恐地用手捂住了脸。

" [its] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] .

"	**It's**	**the**	**Beautiful**	**Joe**	**.**
"	它是	这	美丽的	乔	.

“他是英俊的乔。”

[ðæt] [mæn] - — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] !

That	**man**	**Possett**	**—**	**he's**	**coming**	**back**	**after**	**Cousin**	**Aurelia**	**!**
那	男人	-	—	他是	未来	后退	后	表哥	奥雷利亚	!

那个叫波塞特的人——他要回来找表妹奥雷莉亚了！

" [ðə; ði] [red] [gloʊ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

"	**The**	**red**	**glow**	**passed**	**to**	**the**	**northward**	**.**
"	这	红色的	辉光	通过了	到	这	向北	.

“红色的光芒向北移动。”

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['spɜːrtɪŋ] [fleɪm] , [sloʊɪŋ] .

They	**saw**	**the**	**ship's**	**shape**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**spurting**	**flame**	**,**	**slowing**	**.**
他们	锯	这	船的	形状	为了	一个	片刻	,	喷涌	火焰	,	减速	.

他们瞥见了那艘船的轮廓，它喷着火焰，速度正在减慢。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Then **it** **dropped** **out** **of** **sight** **.**
然后 它 掉落 出去 的 视线 .

然后它就消失在视线之外了。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdəd] ['briːfli] .
The **ground** **shuddered** **briefly** **.**
这 地面 颤抖 简要地 .

地面短暂地震动了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .
There **was** **quiet** **.**
那里 曾是 安静的 .

一片寂静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [græbd] ['bɛtiːz] [ɑːrm] .
The **captain** **grabbed** **Betty's** **arm** **.**
这 队长 抓住 贝蒂的 手臂 .

船长抓住了贝蒂的胳膊。

" [ðeə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" **They're** **down** **in** **the** **clearing** **.**
" 它们是 向下 在 这 清理 .

"他们在林间空地上。"

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

[wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [juː; jʊ] , [dɪd] - [teɪk] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
When **he** **dropped** **you** **,** **did** **Possett** **take** **anything** **with** **him** **?** **"**
什么时候 他 掉落 你 , 做过 - 拿 任何事物 和 他 ? "

他把你丢下的时候，波塞特有没有带走什么东西?

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] . "
" **Just** **a** **fresh** **supply** **of** **water** **.** **"**
" 只是 一个 新鲜的 供应 的 水 . "

"只需要新鲜的水源。"

" [maɪ] [gɑːd] ! " [blə:tid] [tʃɑːrlz] .
" **My** **God** **!** **"** **blurted** **Charles** **.**
" 我的 上帝 ! " 脱口而出 查尔斯 .

"我的天哪！"查尔斯脱口而出。

" [ðæt] [miːnz] [ðeə(r)] — "
" **That** **means** **they're** **—** **"**
" 那 方法 它们是 — "

"那意味着他们是——"

" [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ! " [jeld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Uninhibited** **!** **"** **yelled** **the** **captain** **.**
" 不羁 ! " 大喊 这 队长 .

"放肆！"船长喊道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
" **And** **they're** **the** **wrong** **kind** **of** **people** **.**
" 和 它们是 这 错误的 种类 的 人们 .

"而且他们根本不是我们要找的人。"

['beti] ! [tʃɑːrlz] !
Betty **!** **Charles** **!**
贝蒂 ! 查尔斯 !

贝蒂！查尔斯！

[kæn; kən][juː; jʊ][rʌn] ?
Can **you** **run** **?**
能 你 跑步 ?

你会跑吗?

[heɪ] , ['stuːərd] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] ! "
Hey **,** **Steward** **,** **give** **them** **a** **hand** **!** **"**
嘿 , 管家 , 给 他们 一个 手 ! "

嘿，管家，帮帮他们!

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [snæpt] [ðə; ði]['roʊbɑːt] ,
" **Aye** **,** **aye** **,** **sir** **,** **"** **snapped** **the** **robot** **,**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 啪啪 这 机器人 ,

"是，长官，"机器人厉声回答道。

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði]['hæmpərz][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [æn; ən]['elboʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] .
hoisting **the** **hampers** **and** **reaching** **an** **elbow** **to** **each** **of** **the** **Buttons** **.**
吊装 这 礼篮 和 到达 一个 弯头 到 每个 的 这 按钮 .

提起篮子，用胳膊肘够到每个纽扣。

" [ðen] [lets] [goʊ] .
" **Then** **let's** **go** **.**
" 然后 我们来吧 去 .

"那我们走吧。"

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ! "
I **hope** **we** **can** **make** **it** **in** **time** **to** **save** **them** **!** **"**
我 希望 我们 能 制作 它 在 时间 到 节省 他们 ! "

我希望我们能及时赶到，救出他们!

" [ðem; ðəm] ? " [gʌlpt] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][ðə; ði]['roʊbɑːt]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .
" **Them** **?** **"** **gulped** **Charles** **,** **as** **the** **robot** **started** **to** **run** **.**
" 他们 ? " 吞咽 查尔斯 , 作为 这 机器人 开始 到 跑步 .

"他们？"查尔斯咽了口唾沫，这时机器人开始跑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
But **the** **captain** **already** **was** **too** **far** **ahead** **to** **have** **heard** **him** **.**
但 这 队长 已经 曾是 也 远的 前方 到 有 听到 他 .

但船长当时已经走得太远，听不到他的话了。

[pʊld] [baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ]['roʊbɑːt] , [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['beti] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,
Pulled **by** **the** **untiring** **robot** **,** **Charles** **and** **Betty** **made** **very** **good** **time** **,**
拉 经过 这 不懈 机器人 , 查尔斯 和 贝蒂 制成 非常 好的 时间 ,

在不知疲倦的机器人的牵引下，查尔斯和贝蒂行进了很短的时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .
but **they** **couldn't** **catch** **up** **with** **the** **captain** **.**
但 他们 不能 抓住 向上 和 这 队长 .

但他们始终追不上船长。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] ['stɑːps][tuː; tə][get][ðer; ðər][wɪnd] [bæk] ,
They **had** **to** **make** **several** **stops** **to** **get** **their** **wind** **back** **,**
他们 有 到 制作 一些 停止 到 得到 他们的 风 后退 ,

他们不得不停下来好几次才能恢复体力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
and **they** **were** **still** **half** **a** **mile** **from** **the** **house** **when** **they** **heard** **her** **.**
和 他们 是 仍然 一半 一个 英里 从 这 房子 什么时候 他们 听到 她 .

他们离房子还有半英里远的时候就听到了她的声音。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

"帮助!

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[pə'liːs] !
Police **!**
警察 !

警察!

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save **me** **!**
节省 我 !

救救我!

" [skriːmd] ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] .
" **screamed** **Cousin** **Aurelia** **.**
" 尖叫 表哥 奥雷利亚 .

"表妹奥雷莉亚尖叫道。"

" [hiː; hi] — ['hiːz][gɑːt][hɜːr; hər] !
" **He** **—** **he's** **got** **her** **!**
" 他 — 他是 得到 她 !

"他——他抓住她了! "

" [pʌft] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃriːks] [daɪd] [ə'weɪ] .
" **puffed** **Charles** **,** **as** **the** **shrieks** **died** **away** **.**
" 膨胀的 查尔斯 , 作为 这 尖叫 死亡 离开 .

"查尔斯喘着粗气说道，尖叫声渐渐消失了。"

" ['hɜːri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

"匆忙!

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
" **When** **they** **got** **to** **the** **house** **,** **it** **was** **empty** **.**
" 什么时候 他们 得到 到 这 房子 , 它 曾是 空的 .

"当他们到达房子时，发现房子是空的。"

[nɑːt]['iːv(ə)n]['hɜːrmən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Not **even** **Herman** **was** **there** **.**
不是 甚至 赫尔曼 曾是 那里 .

连赫尔曼都没到场。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ['strʌg(ə)l] .
In **the** **living** **room** **and** **the** **hall** **,** **there** **were** **signs** **of** **a** **titanic** **struggle** **.**
在 这 活的 房间 和 这 大厅 , 那里 是 标志 的 一个 泰坦尼克号 斗争 .

客厅和走廊里，到处都留有激烈搏斗的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] [ruːm] [hʌŋ] [waɪd]['oʊpən] .
The **door** **of** **Cousin** **Aurelia's** **room** **hung** **wide** **open** **.**
这 门 的 表哥 奥雷莉亚的 房间 悬挂 宽的 打开 .

表妹奥雷莉亚的房门大敞着。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

" [tʃɑːrlz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldfɪʃ] [ster] .
" **Charles** **gave** **it** **a** **great** **goldfish** **stare** **.**
" 查尔斯 给予 它 一个 伟大的 金鱼 盯 .

查尔斯用一种金鱼般的眼神盯着它。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ! "
" She unlocked it herself ! "
" 她 已解锁 它 她自己 ! "

“她自己打开的！”

" [hiː; hi]['prɑːbəbli][toʊld][hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['reskjuːɪŋ][hɜːr; hər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪrət] , "
" He probably told her — he was rescuing her — from the pirate , "
" 他 大概 讲述 她 — 他 曾是 救援 她 — 从 这 海盗 , "
[pæntid] ['beti] .
panted Betty .
喘息 贝蒂 .

“他可能告诉过她——他是在救她——把她从海盗手中救出来，”贝蒂喘着气说。

" [wiː; wi] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — " [tʃɑːrlz] [felt][hɪz; ɪz][legz][stɑːrt][tuː; tə] [kə'læps] — "
" We — we'll have to go on — " Charles felt his legs start to collapse — "
" 我们 — 出色地 有 到 去 在 — " 查尔斯 毛毡 他的 腿 开始 到 坍塌 — "
[tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
to the clearing .
到 这 清理 .

“我们——我们得继续——”查尔斯感到双腿开始发软——“到空地去。”

" [ðə; ði]['roʊbɑːt][pʊt] [tuː] [ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ə'raʊnd] ['beti] .
" The robot put two arms around him , and one around Betty .
" 这 机器人 放 二 武器 大约 他 , 和 一 大约 贝蒂 .

“机器人用两只胳膊搂住他，用一只胳膊搂住贝蒂。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] , " [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] ,
" You will rest for three minutes , " it stated ,
" 你 将要 休息 为了 三 分钟 , " 它 声明 ,

“您将休息三分钟，”通知中写道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli] .
leading them to the living room and seating them gently .
领导 他们 到 这 活的 房间 和 座位 他们 轻轻地 .

领着他们来到客厅，轻轻地让他们坐下。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['brændi] .
" I will bring brandy .
" 我 将要 带来 白兰地 .

我会带白兰地来。

" [ðə; ði]['brændi][wʌz; wəz] ['welkəm] .
" The brandy was welcome .
" 这 白兰地 曾是 欢迎 .

“这白兰地很受欢迎。”

[ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʌlps] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] ,
They drank it in gulps , and worried about Cousin Aurelia ,
他们 喝 它 在 咕咚咕咚 , 和 担心 关于 表哥 奥雷利亚 ,

他们大口大口地喝着，同时担心着表妹奥蕾莉亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːt] [fænd] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərətli] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
and the robot fanned them considerately while they did so .
和 这 机器人 扇形 他们 体贴地 尽管 他们 做过 所以 .

机器人体贴地为他们扇风，而他们则在一旁忙碌着。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .
Then , again , they were off .
然后 , 再次 , 他们 是 离开 .

然后，他们又出发了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] , [ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

In	**less**	**than**	**ten**	**minutes**	**,**	**they**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**valley**	**,**	**on**	**the**	**clearing**	**.**
在	较少的	比	十	分钟	,	他们	看起来	向下	在	这	谷	,	在	这	清理	.

不到十分钟，他们就俯瞰到了山谷和空地。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] .

They	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**Beautiful**	**Joe**	**.**
他们	捕捉	视线	的	这	美丽的	乔	.

他们看到了英俊的乔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

The	**voice**	**of**	**the**	**waterfall**	**reached**	**them**	**.**
这	嗓音	的	这	瀑布	达到	他们	.

他们听到了瀑布的声音。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ə'nʌðər] [wʌn] .

And	**so**	**did**	**another**	**one**	**.**
和	所以	做过	其他	一	.

另一个人也这么做了。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

A	**man's**	**voice**	**.**
一个	男人的	嗓音	.

一个男人的声音。

[ə; eɪ] [diːp] [wʌn] .

A	**deep**	**one**	**.**
一个	深的	一	.

很深的。

" [aʊ] !

"	**Ow**	**!**
"	现在	!

“哎哟！”

" [ˌaɪ 'tiː] [jeld] ['hɔːrsli] .

"	**it**	**yelled**	**hoarsely**	**.**
"	它	大喊	沙哑地	.

它嘶哑地喊道。

" [let] [ˌem 'iː][ʌp] !

"	**Let**	**me**	**up**	**!**
"	让	我	向上	!

“放我上去！”

[aʊ] !

Ow	**!**
现在	!

哎哟！

[let] [goʊ] !

Let	**go**	**!**
让	去	!

松手！

" [tʃɑːrlz] [moʊn] .

"	**Charles**	**moaned**	**.**
"	查尔斯	呻吟	.

查尔斯呻吟道。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['brændi] .

"	**We**	**shouldn't**	**have**	**waited**	**for**	**brandy**	**.**
"	我们	不应该	有	等待	为了	白兰地	.

我们不应该等白兰地。

[naʊ] [ðeə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] !
Now they're killing him , too !
现在 它们是 杀 他 , 也 !

现在他们也要杀了他!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [splæʃt] [θruː]
" With the robot behind them , they raced down the hill , splashed through
" 和 这 机器人 在后面 他们 , 他们 比赛 向下 这 爬坡道 , 溅起 通过
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

“机器人跟在后面，他们飞奔下山，溅起水花，穿过小溪，

[broʊk] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] ['ʃʊgər] [plʌm] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)l] - [aɪd]
broke through a circle of giggling Sugar Plum natives and goggle - eyed
打破 通过 一个 圆圈 的 咯咯笑 糖 李子 本地人 和 护目镜 - 眼睛
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

冲破了一群咯咯笑着的糖梅仙子居民和瞪大眼睛的生物的包围圈。

" [dəunt] [gɪv] [ʌp] ! " [krəʊkt] [tʃɑːrlz] .
" Don't give up ! " croaked Charles .
" 不 给 向上 ! " 呱呱叫 查尔斯 .

“别放弃！”查尔斯沙哑地说。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" We're coming !
" 是 未来 !

我们来了!

" [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['fɪgjərz] .
" On the grass were four figures .
" 在 这 草 是 四 数据 .

草地上有四个人影。

[tuː] [wɜːr; wər] ['θræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sæt][ɑːn] .
Two were thrashing around and being sat on .
二 是 猛烈抽打 大约 和 存在 卫星 在 .

其中两只狗在地上挣扎，还被人压在身下。

[tuː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .
Two were doing the sitting .
二 是 正在做 这 坐着 .

两个人负责坐姿。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
The Buttons braked to a stop .
这 按钮 刹车 到 一个 停止 .

巴顿一家刹车停了下来。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rædɪkli] [rɔːŋ] .
Something was radically wrong .
某物 曾是 根本 错误的 .

情况非常不妙。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θræʃɪŋ] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sæt][ɑːn][baɪ]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] !
The larger of the two thrashing figures was being sat on by Cousin Aurelia !
这 更大的 的 这 二 猛烈抽打 数据 曾是 存在 卫星 在 经过 表哥 奥雷利亚 !

两个扭打在一起的人中，个头较大的那个正被表妹奥雷莉亚坐在上面!

" [traɪ][tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [slæp] .

"	Try	to	kidnap	me	,	will	you	?	"	Slap	.
"	尝试	到	绑架	我	,	将要	你	?	"	拍击	.

“你敢绑架我试试？”啪！

" [meɪk] [ˌem 'iː] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [puːl] !

"	Make	me	throw	myself	into	that	pool	!
"	制作	我	扔	我	进入	那	水池	!

“让我跳进那个游泳池里吧！”

" [slæp] .

"	Slap	.
"	拍击	.

“拍击。

" [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dræg] [maɪ'self] [aʊt] !

"	And	swallow	a	gallon	of	water	and	have	to	drag	myself	out	!
"	和	吞	一个	加仑	的	水	和	有	到	拖	我	出去	!

“然后我喝下一加仑的水，不得不把自己拖出来！”

" [slæp] - [slæp] - [slæp] .

"	Slap	-	slap	-	slap	.
"	拍击	-	拍击	-	拍击	.

“啪啪啪。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	You	will	,	will	you	?	"
"	你	将要	,	将要	你	?	"

你会的，对吧?

" [aʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

"	Ow	!	"	cried	the	figure	.
"	现在	!	"	哭	这	数字	.

“哎哟！”那人叫道。

" [leg] - [goʊ] !

"	Leg	-	go	!
"	腿	-	去	!

“出发！”

" [ɔː'riːliə] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Aurelia	looked	over	her	shoulder	.
"	奥雷利亚	看起来	超过	她	肩膀	.

奥蕾莉亚回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['beti] .

She	spied	Charles	and	Betty	.
她	间谍	查尔斯	和	贝蒂	.

她看到了查尔斯和贝蒂。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [ber] [ə; eɪ] [hænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - ! "

"	Bear	a	hand	here	with	Possett	!	"
"	熊	一个	手	这里	和	-	!	"

“请和波塞特一起帮忙！”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , " [kɔːld] ['kæptɪn] ['bɜːrdʒi] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm]
" You don't have to hold him , " called Captain Burgee , dismounting from
" 你 不 有 到 抓住 他 , " 称为 队长 三角旗 , 下车 从
['luːpi] [ðə; ði] [meit] .
Loopy the mate .
鲁比 这 伴侣 .

“你不用扶着他，”伯吉船长一边说着，一边从大副卢皮身上下来。

" [hiː; hi][kɑːnt][get] [ə'weɪ] .
" He can't get away .
" 他 不能 得到 离开 .

他逃不掉的。

['ʃʊgər] ['plʌmz] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
Sugar Plum's got him .
糖 李子的 得到 他 .

糖梅仙子抓住他了。

" [ðeɪ] [bəuθ][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪðɪŋ] ['fɪgjərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪð] .
" They both rose and the two writhing figures continued to writhe .
" 他们 两个都 玫瑰 和 这 二 扭动 数据 持续 到 翻腾 .

“两人都站了起来，两个扭动的身影继续扭动着。”

" [ðeə(r)] ['skrætʃɪŋ] , " [tʃɑːrlz] [ɪk'skleɪmd] .
" They're scratching , " Charles exclaimed .
" 它们是 抓挠 , " 查尔斯 惊呼 .

“它们在挠痒，”查尔斯惊呼道。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] .
He wasn't quite right .
他 不是 相当 正确的 .

他的说法并不完全正确。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] ,
The skipper and the mate of the Beautiful Joe were trying to scratch ,
这 船长 和 这 伴侣 的 这 美丽的 乔 是 尝试 到 划痕 ,

“美丽乔号”的船长和水手正在努力划水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [hændz] .
but they didn't have enough hands .
但 他们 没有 有 足够的 双手 .

但他们人手不够。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [bliːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][eɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['rɪgəld]
They were groaning , and bleating , and begging for aid as they wriggled
他们 是 呻吟 , 和 咩咩叫 , 和 乞讨 为了 援助 作为 他们 扭动
.
:
.

它们呻吟着、咩咩叫着，扭动着身子乞求帮助。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [geɪv] - [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
Cousin Aurelia gave Possett a push with her foot .
表哥 奥雷利亚 给予 - 一个 推 和 她 脚 .

表妹奥雷莉亚用脚推了波塞特一下。

" [aɪm] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" I'm soaked to the skin , " she announced .
" 我是 浸泡过 到 这 皮肤 , " 她 宣布 .

“我全身都湿透了，”她宣布道。

" ['beti] , [help][ˌem 'i:][ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dres] .
" **Betty** , **help** **me** **off** **with** **this** **dress** .
" 贝蒂 , 帮助 我 离开 和 这 裙子 .

贝蒂，帮我把这条裙子脱下来。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪŋ] [maɪ] ['petɪkoʊt] [aʊt] , [aɪl] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] . "
If **I** **don't** **wring** **my** **petticoat** **out** , **I'll** **catch** **something** . "
如果 我 不 拧 我的 衬裙 出去 , 患病的 抓住 某物 . "

如果我不拧干衬裙，我会染上什么病。

" [waɪ] , ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] !
" **Why** , **Cousin** **Aurelia** !
" 为什么 , 表哥 奥雷利亚 !

“为什么，奥雷莉亚表妹！”

" [tʃɑ:rlz] [blə:tid] .
" **Charles** **blurted** .
" 查尔斯 脱口而出 .

查尔斯脱口而出。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" **In** **front** **of** **the** **captain** ? "
" 在 正面 的 这 队长 ? "

“当着船长的面？”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" **And** **why** **not** ? " **she** **demanded** .
" 和 为什么 不是 ? " 她 要求 .

“为什么不行？”她质问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌndiz] [ɑ:n] , [dəunt][aɪ] ?
" **I** **have** **undies** **on** , **don't** **I** ?
" 我 有 内衣 在 , 不 我 ?

我穿了内裤，对吧?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk][ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɜ:rdʒənt] .
" **The** **captain** **broke** **in** , **his** **voice** **urgent** .
" 这 队长 打破 在 , 他的 嗓音 紧迫的 .

“船长突然插话，语气急切。”

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ði:z] ['kærəktərz] [bæk] [ə'bɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] !
" **We've** **got** **to** **get** **these** **characters** **back** **aboard** **in** **a** **hurry** !
" 我们已经 得到 到 得到 这些 人物 后退 船上 在 一个 匆忙 !

“我们必须尽快让这些角色回到船上！”

[ðeɪ] [kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['ʃʊgər] [plʌm] ; [ðeə(r)] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
They **can't** **live** **on** **Sugar** **Plum** ; **they're** **the** **wrong** **kind** **of** **people** .
他们 不能 居住 在 糖 李子 ; 它们是 这 错误的 种类 的 人们 .

他们不能靠糖梅仙子生活；他们不适合在那里生活。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I **started** **to** **tell** **you** .
我 开始 到 告诉 你 .

我正要告诉你。

[ðeə(r)] [ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪte] , [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] — [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [hɪr] .
They're **allergic** **to** **the** **critters** , **the** **trees** , **the** **natives** — **to** **everything** **here** .
它们是 过敏 到 这 小动物 , 这 树木 , 这 本地人 — 到 一切 这里 .

他们对这里的动物、树木、本地植物——所有的一切——都过敏。

[ju:; jʊ] , ['stu:ərd] !
You , **Steward** !
你 , 管家 !

你，管家！

" [hiː; hi] ['bekənd] .
" He beckoned .
" 他 招手 .

他招了招手。

" [kɔːl] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊ] .
" Call the crew of the Beautiful Joe .
" 称呼 这 全体人员 的 这 美丽的 乔 .

"给'美丽乔'号的船员打电话。"

" [ðə; ði]['roʊbɑːt][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
" The robot ran to the ship .
" 这 机器人 跑 到 这 船 .

机器人跑向了飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwisld] .
It whistled .
它 吹口哨 .

它发出哨声。

[ɪ'miːdiətli] , [fɔːr] ['ʌðər] ['roʊbɑːts] [ə'pɪrd] .
Immediately , four other robots appeared .
立即地 , 四 其他 机器人 出现 .

紧接着，又出现了四个机器人。

" ['boʊsn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] , " ['kæptɪn] - [ɪz] [ɪl] .
" Bosun , " said the captain to the one in the lead , " Captain Possett is ill .
" 水手长 , " 说 这 队长 到 这 一 在 这 带领 , " 队长 - 是 患病的 .

"水手长，"船长对领头的水手说，"波塞特船长病了。"

[hiː; hi][ɪz] — [ɜːr; ər] — [dɪ'lɪriəs] .
He is — er — delirious .
他 是 — 呃 — 谵妄 .

他——呃——神志不清了。

[ðə; ði] [meit] , [tuː] .
The mate , too .
这 伴侣 , 也 .

伴侣也是。

['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] .
Carry them in .
携带 他们 在 .

把它们带进来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [nuː] ['teksəs] . "
And take off quickly for New Texas . "
和 拿 离开 迅速地 为了 新的 德克萨斯州 . "

然后迅速飞往新德克萨斯。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

"是，是，先生。"

" [ðə; ði]['boʊsn] [sə'luːtid] .
" The bosun saluted .
" 这 水手长 敬礼 .

水手长敬了个礼。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] - , [huː] [wʌz; wəz] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
They lifted up Possett , who was grunting and swearing .
他们 抬起 向上 - , WHO 曾是 哼哼 和 咒骂 .

他们把波塞特扶了起来，他一边哼哼唧唧一边咒骂。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['wiːzl] - [feɪst] [meit] .
They hoisted the weasel - faced mate .
他们 吊起 这 黄鼠狼 - 面对 伴侣 .

他们把那只长着鼬脸的同伴举了起来。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [klæŋd] [ʃʌt] .
The hatches clanged shut .
这 孵化 叮当作响 关闭 .

舱门哐当一声关上了。

['faɪər][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] .
Fire burst from the stern .
火 爆裂 从 这 船尾 .

船尾喷出火焰。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪftɪd] .
The ship lifted .
这 船 抬起 .

船升空了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
When there was quiet again , Cousin Aurelia looked at the captain .
什么时候 那里 曾是 安静的 再次 , 表哥 奥雷利亚 看起来 在 这 队长 .

当周围再次安静下来时，表妹奥雷莉亚看向了船长。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .
She examined him carefully .
她 检查 他 小心 .

她仔细地打量了他一番。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] ['beti] .
" Hm - m - m , " she murmured to Betty .
" 嗯 - 米 - 米 , " 她 低声说道 到 贝蒂 .

“嗯……”她低声对贝蒂说道。

" [nɑːt][bæd] .
" Not bad .
" 不是 坏的 .

“不错。

[nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] !
Not bad at all !
不是 坏的 在 全部 !

还不错！

" [ðen] , " [ˌælɪg'zændər] ['bɜːrdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" Then , " Alexander Burgee , " she declared , " every bit of this is your fault .
" 然后 , " 亚历山大 三角旗 , " 她 声明 , " 每一个 少量 的 这 是 你的 过错 .

“然后，亚历山大·伯吉，”她宣称，“这一切都是你的错。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] — [wel] ,
If I hadn't escaped from that man and jumped in the pool — well ,
如果 我 之前没有 逃脱 从 那 男人 和 跳了起来 在 这 水池 — 出色地 ,

如果我没有逃离那个男人并跳进游泳池——那么，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['maɪtv] ['hæpənd] .
I don't know what might've happened .
我 不 知道 什么 可能 发生 .

我不知道发生了什么事。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .
The least you can do is carry me back to your house .
这 至少 你 能 做 是 携带 我 后退 到 你的 房子 .

你至少可以把我背回你家。

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['beti] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

"	At	midnight	,	Charles	and	Betty	sat	in	the	living	room	.
"	在	午夜	,	查尔斯	和	贝蒂	卫星	在	这	活的	房间	.

午夜时分，查尔斯和贝蒂坐在客厅里。

[ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	hadn't	had	time	to	get	used	to	the	change	in	Cousin	Aurelia	and	they
他们	之前没有	有	时间	到	得到	用过的	到	这	改变	在	表哥	奥雷利亚	和	他们

[stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .

still	looked	at	her	unbelievingly	.
仍然	看起来	在	她	难以置信	.

他们还没来得及适应表妹奥蕾莉亚的变化，仍然难以置信地看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['haʊskoʊt] [ʌv; əv] ['bɛti:z] , [tu:] [taɪt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

She	was	wearing	a	gay	housecoat	of	Betty's	,	too	tight	in	just	the	right	places	.
她	曾是	穿着	一个	同性恋	睡袍	的	贝蒂的	,	也	紧的	在	只是	这	正确的	地方	.

她穿着贝蒂的一件花哨睡袍，该紧的地方紧，该紧的地方紧的地方紧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [daʊn] [hɜ:r; hər] [her] , [taɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

She	had	let	down	her	hair	,	tied	it	with	a	ribbon	,
她	有	让	向下	她	头发	,	系	它	和	一个	丝带	,

她放下头发，用丝带扎了起来。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [geɪ] [smɪr] [ʌv; əv] ['lɪpstɪk] .

and	she'd	put	on	a	gay	smear	of	lipstick	.
和	棚	放	在	一个	同性恋	涂抹	的	口红	.

她涂了一层淡淡的、略带同性恋风格的口红。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['meri] .

She	was	exceedingly	merry	.
她	曾是	非常	欢乐	.

她非常高兴。

" [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

"	I	can't	imagine	how	I	stood	it	,	"	she	was	saying	,	"	for	so	many	years	.
"	我	不能	想象	如何	我	站立	它	,	"	她	曾是	说	,	"	为了	所以	许多	年	.

“我无法想象自己是怎么忍受了这么多年的，”她说。

[aɪ] [mi:n] , ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frʌmp] .

I	mean	,	being	such	an	old	frump	.
我	意思是	,	存在	这样的	一个	老的	邋遢	.

我的意思是，他真是个老土邋遢鬼。

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['braɪtli] .

"	She	laughed	brightly	.
"	她	笑了	明亮地	.

她笑得灿烂无比。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [pʊr] ['tʃɑ:rli] ! "

"	Why	,	I	was	almost	as	bad	as	poor	Charlie	!	"
"	为什么	,	我	曾是	几乎	作为	坏的	作为	贫穷的	查理	!	"

“哎呀，我当时几乎和可怜的查理一样糟糕！”

" [wel] , [æt; ət] [li:st] [aɪ]['nevər] [lɔkt] [maɪ'self][ɪn][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['paɪrət] , " [tʃɑ:rlz]

"	Well	,	at	least	I	never	locked	myself	in	to	get	away	from	a	pirate	,	"	Charles
"	出色地	,	在	至少	我	绝不	已锁定	我	在	到	得到	离开	从	一个	海盗	,	"	查尔斯

[ri'tɔ:tid] .

retorted	.
反驳	.

“好吧，至少我从来没有为了躲避海盗而把自己锁起来，”查尔斯反驳道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

The	captain	stood	up	with	a	chuckle	.
这	队长	站立	向上	和	一个	轻笑	.

船长笑着站了起来。

" [seɪ] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] .

"	Say	,	that	reminds	me	.
"	说	,	那	提醒	我	.

"对了，这让我想起一件事。"

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] .

"	He	went	to	a	bookcase	,	opened	a	thick	volume	,	and	gave	it	to	Charles	.
"	他	去	到	一个	书柜	,	打开	一个	厚的	体积	,	和	给予	它	到	查尔斯	.

他走到书架前，打开一本厚厚的书，递给了查尔斯。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

"	I	want	you	to	read	something	here	.
"	我	想	你	到	读	某物	这里	.

"我想让你读一下这里的内容。"

" [tʃɑ:rlz] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒeɪnz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

"	Charles	saw	that	it	was	Jane's	Dictionary	of	Space	Transportation	.
"	查尔斯	锯	那	它	曾是	简的	字典	的	空间	运输	.

查尔斯发现那是《简氏太空运输词典》。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

He	looked	up	enquiringly	.
他	看起来	向上	询问地	.

他抬起头，疑惑地看着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

The	captain	was	pointing	at	a	word	.
这	队长	曾是	指向	在	一个	单词	.

船长指着一个词。

" - ['paɪrət] , - " [tʃɑ:rlz] [ri:d] , ['saʊndɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	-	Pirate	,	-	"	Charles	read	,	sounding	puzzled	.
"	-	海盗	,	-	"	查尔斯	读	,	听起来	困惑	.

"'海盗'，"查尔斯读道，听起来很困惑。

" - ['paɪrət] , [ə'rɪdʒənəlɪ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɔbd] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] ([si:] : [ɜ:rθ] ,

"	-	Pirate	,	originally	a	criminal	who	attacked	and	robbed	ships	at	sea	(	see	:	Earth	,
"	-	海盗	,	起初	一个	刑事	WHO	遭到攻击	和	被抢劫	船舶	在	海	(	看	:	地球	,

"海盗，最初是指在海上袭击和抢劫船只的罪犯（参见：地球，

['plænɪt]) [naʊ] [ˌɑ:bsə'li:t] [ɪn] [ðɪs] [sens] .

planet	)	now	obsolete	in	this	sense	.
行星	)	现在	过时的	在	这	感觉	.

行星）在这个意义上已经过时了。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [tɜ:rm] [ə'plaɪd] [tu:; tə] — - " [tʃɑ:rlz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " - [tu:; tə] ['pɝ:sənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [speɪs] ['sælvɪdʒ] ,

At	present	,	term	applied	to	—	'	"	Charles	hesitated	—	"	'	to	persons	engaged	in	space	salvage	,
在	展示	,	学期	应用	到	—	-	"	查尔斯	犹豫了一下	—	"	-	到	人	已订婚的	在	空间	打捞	,

目前，该术语指的是——"查尔斯犹豫了一下——"从事太空打捞的人，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] . -

especially	to	captains	of	vessels	employed	in	such	work	.	'
尤其	到	队长	的	船只	受雇	在	这样的	工作	.	-

尤其对于从事此类工作的船长而言。

" [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [red] .

"	Charles	turned	red	.
"	查尔斯	转向	红色的	.

查尔斯脸红了。

['beti] [flʌʃt] .

Betty	flushed	.
贝蒂	酡	.

贝蒂脸红了。

['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] .

Cousin	Aurelia	started	laughing	her	head	off	.
表哥	奥雷利亚	开始	笑	她	头	离开	.

表妹奥雷莉亚笑得前仰后合。

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['soʊbərli] .

"	Times	change	,	"	the	captain	said	soberly	.
"	《时代周刊》	改变	,	"	这	队长	说	清醒地	.

"时代变了，"船长严肃地说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['laɪs(ə)ns] ?

"	Do	you	want	me	to	show	you	my	license	?
"	做	你	想	我	到	展示	你	我的	执照	?

你想让我出示我的驾照吗?

" [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	The	Buttons	were	much	too	embarrassed	to	answer	.
"	这	按钮	是	很多	也	尴尬的	到	回答	.

巴顿一家尴尬得说不出话来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .

"	Well	,	if	you	don't	,	I	hope	you'll	excuse	us	.
"	出色地	,	如果	你	不	,	我	希望	你会	原谅	我们	.

"好吧，如果您不同意，希望您能原谅我们。"

[ɔː'riːliə] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər]

Aurelia	and	I	would	like	to	sit	in	the	swing	and	look	at	the	stars	for
奥雷利亚	和	我	会	喜欢	到	坐	在	这	摇摆	和	看	在	这	明星	为了

[ə; eɪ] [waɪl] . "

a	while	.	"
一个	尽管	.	"

奥雷莉亚和我想坐在秋千上看看星星。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] ,

"	I	want	to	be	told	just	how	far	away	Boston	is	,
"	我	想	到	是	讲述	只是	如何	远的	离开	波士顿	是	,

"我想知道波士顿到底有多远，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] .

"	she	said	as	he	helped	her	to	rise	.
"	她	说	作为	他	帮助	她	到	上升	.

"她一边说着，一边被他扶了起来。"

[ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər][noʊz] .

She	wrinkled	her	nose	.
她	皱	她	鼻子	.

她皱了皱鼻子。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)nli][glæd][ðæt] [hɪr] [ɑːn]['ʃʊgər] [plʌm] [wɪə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]
" I'm certainly glad that here on Sugar Plum we're safe from the wrong kind of
" 我是 当然 高兴的 那 这里 在 糖 李子 是 安全的 从 这 错误的 种类 的
['piːp(ə)l] — [ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [vɪk'tɔriːənz] .
people — all those horrible Victorians .
人们 — 全部 那些 可怕 维多利亚时代 .

"我当然很高兴在糖梅岛上，我们远离了那些坏人——所有那些可怕的维多利亚时代的人。"

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" The captain's arm went around her .
" 这 船长的 手臂 去 大约 她 .

船长的手臂环住了她。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] .
He winked at the Buttons .
他 眨眼 在 这 按钮 .

他朝巴顿眨了眨眼。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wəːnt, weənt][soʊ][bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" A few of them weren't so bad , " he said gently .
" 一个 很少 的 他们 不是 所以 坏的 , " 他 说 轻轻地 .

"其中一些人还不错，"他温和地说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wʌnz] .
" A few of the real ones .
" 一个 很少 的 这 真实的 一个 .

"其中一些是真的。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" And , as they left , he slipped the copy of Sonnets from the
" 和 , 作为 他们 左边 , 他 滑倒了 这 复制 的 十四行诗 从 这
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Portuguese into his pocket .
葡萄牙语 进入 他的 口袋 .

"他们离开时，他偷偷地把那本《葡萄牙十四行诗》塞进了自己的口袋。"

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [sɔːrt][ʌv; əv][lɔːst]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliə] , " [sed] ['beti] ,
" Well , now that we've sort of lost Cousin Aurelia , " said Betty ,
" 出色地 , 现在 那 我们已经 种类 的 丢失的 表哥 奥雷利亚 , " 说 贝蒂 ,

"唉，既然我们失去了奥雷莉亚表妹，"贝蒂说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɑːn] ['ʃʊgər] [plʌm] [fɔːr; fər][maɪ]
" I wish I could have one of these adorable animals on Sugar Plum for my
" 我 希望 我 可以 有 一 的 这些 可爱的 动物 在 糖 李子 为了 我的
['veri] [oʊn] .
very own .
非常 自己的 .

"我真希望我能拥有一只糖梅岛上这些可爱的小动物。"

[æz; əz][ə; eɪ][pet] , [juː; jʊ] [noʊ] .
As a pet , you know .
作为 一个 宠物 , 你 知道 .

作为宠物，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] [ɔː'riːliəz] ['kʌmpəni] . "
It might help as a substitute for Cousin Aurelia's company . "
它 可能 帮助 作为 一个 代替 为了 表哥 奥雷莉亚的 公司 . "

它或许可以代替奥雷莉亚表妹的陪伴。

" [ænd; ənd] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ?
" And what's wrong with me for a substitute ?
" 和 是什么 错误的 和 我 为了 一个 代替 ?

"那我作为替补有什么问题呢？"

" [tʃɑ:rlz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .
" Charles wanted to know .
" 查尔斯 通缉 到 知道 .

查尔斯想知道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] ['kʌz(ə)n] [ɔ:'ri:liə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" It seems to me that you can forget Cousin Aurelia for a change
" 它 似乎 到 我 那 你 能 忘记 表哥 奥雷利亚 为了 一个 改变
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and give me a little consideration .
和 给 我 一个 小的 考虑 .

"我觉得你可以暂时忘掉表妹奥雷莉亚，稍微考虑一下我吧。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] .
" She looked at him appraisingly and then at her watch .
" 她 看起来 在 他 评估地 和 然后 在 她 手表 .

她打量了他一眼，然后又看了看手表。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I never thought of that , " she said .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 她 说 .

"我从来没想过这一点，"她说。

" [its] [taɪm][fɔ:r; fər][bed] .
" It's time for bed .
" 它是 时间 为了 床 .

该睡觉了。

" ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , ['stʌdid] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
" Later , she sat up , studied him hard for a moment , and shook her
" 之后 , 她 卫星 向上 , 研究 他 难的 为了 一个 片刻 , 和 摇晃 她
[hed] ['wɪstfəli] .
head wistfully .
头 怅然地 .

"后来，她坐起身来，仔细打量了他一会儿，然后怅然地摇了摇头。

" [oʊ] , [tʃɑ:rlz] , [ju:d] [bi:; bi]['pɜ:rfɪkt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][hæd; həd]['lævəndər] [ɪrz] . "
" Oh , Charles , you'd be perfect , " she said , " if you only had lavender ears . "
" 哦 , 查尔斯 , 你会 是 完美的 , " 她 说 , " 如果 你 仅有的 有 薰衣草 耳朵 . "

"哦，查尔斯，如果你有薰衣草色的耳朵，你就完美了，"她说。

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" That shouldn't be much trouble , " he answered gravely .
" 那 不应该 是 很多 麻烦 , " 他 回答 严重地 .

"那应该不会太麻烦，"他严肃地回答道。

" [aɪl] ['sɪgnəl][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['speɪsʃɪp] , [get][tu:; tə] [nu:] ['teksəs] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [ɪrz]
" I'll signal a passing spaceship , get to New Texas and have my ears
" 患病的 信号 一个 通过 飞船 , 得到 到 新的 德克萨斯州 和 有 我的 耳朵
[tæ'tu:d] .
tattooed .
纹身 .

"我会向一艘路过的宇宙飞船发出信号，到达新德克萨斯，然后在我的耳朵上纹身。"

[gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Good enough ?
好的 足够的 ?

够好吗?

" [ʃi:; ʃi] ['nʌzld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] .
" She nuzzled against his neck .
" 她 依偎 反对 他的 脖子 .

她用鼻子蹭了蹭他的脖子。

" ['wʌndərf(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**Wonderful**	,	**darling**	.
"	精彩的	,	亲爱的	.

“太好了，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [soʊ][boʊ'hiːmiən] !

It	**would**	**make**	**you**	**look**	**so**	**—**	**so**	**Bohemian**	**!**
它	会	制作	你	看	所以	—	所以	波西米亚	!

它会让你看起来非常——非常波西米亚风！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['kɑːmplɪmənt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] .

"	**It**	**was**	**the**	**finest**	**compliment**	**Charles**	**had**	**ever**	**received**	**.**
"	它	曾是	这	最好的	赞扬	查尔斯	有	曾经	已收到	.

这是查尔斯收到的最好的赞美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神